

GRATIS • FREE

Año 6 • Edición No. 133

Lawrence, MA - November 15, 2001

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill, Lowell, Methuen, Andover, Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

Nuestro más sentido pésame

Rumbo se une al dolor de las familias de las víctimas del trágico accidente de aviación, ocurrido en la mañana del día 12 de noviembre, 2001, en Queens, N.Y., donde más de 260 personas entre tripulación, pasajeros y residentes del área fallecieron, dominicanos en su mayoría.

Para todos, nuestro más sentido pésame.

No se pierda en la página 4:

¡Cuidado con el Ántrax Intelectual!

Por Paul V. Montesino

Cómo sobrevivir la paranoia del Carbunco o Ántrax

Por Guilmo Barrio

Juramentación de Mayor Sullivan



El momento en que Michael Sullivan era juramentado por James McGravey, City Clerk de la ciudad. Atras vemos a Marcos Devers quien sirvió como Alcalde Interino. (Página 13)

Gran apertura de EFTC en Lawrence



Dando la bienvenida a dignitarios y funcionarios municipales, Michael Eblin, presidente de EFTC, explicó la presencia que su compañía de circuitos electrónicos piensa tener en el área. (Página 9)



Alcalde Electo de Amesbury

Felicidades a David Hildt, director interino de la Biblioteca Pública de Lawrence, quien acaba de ser elegido a la alcaldía de Amesbury. Le deseamos mucha suerte.

Exposición de fotos "Cuba Vive"

Mari Carmen Cintrón presenta las fotos de su viaje a Cuba en la Galería Pentucket Art center, 61 Wingate Street, Haverhill, hasta el 14 de diciembre. (Página 12)



Editorial

Lawrence, Meca de Festivales

Considerando la extensión y población de nuestra ciudad, Lawrence se ha convertido en la Meca de los festivales.

Comenzando con el desfile de Saint Patrick, que amenazó con extinguirse, pero renació con más fuerza este año.

La Semana Hispana, que marca el comienzo del verano y ha venido celebrándose por 23 años.

El Desfile Dominicano que en su segundo año, más hermoso y nutrido que el anterior ya da muestras de estar establecido.

The Feast of the Three Saints, el más antiguo de todos, (76 años).

Saint Anthony's Mahrajan (comenzaron en Salem, luego Methuen y ahora, 3 años en Lawrence donde han encontrado su hogar.

Bread & Roses, 17 años relatando las luchas laborales de los últimos dos siglos.

Fiesta de Fin de Verano, brindado por las estaciones de radio 1110-WNNW y 1490-WHAV y sus patrocinadores con entretenimiento para todos.

La Fiesta Católica de fines de septiembre y este año, la primera Lawrence First Night. Bajo la una nueva administración, ya se ha comenzado a iluminar la zona comercial para las Navidades, como presagio de un nuevo comienzo para la ciudad.

Somos una comunidad de inmigrantes, con una riqueza cultural extraordinaria. Unidos, podemos crear una industria alrededor de los Festivales de Lawrence.

Lawrence, Festivals Mecca

Considering Lawrence size and population, our city has become a Mecca for Festivals. Starting with the Saint Patrick's Parade, in the verge of extinction, sprung back this year, even stronger.

Hispanic Week, announcing the beginning of summer, has been on the charts for 23 years.

The Dominican Parade, now in its second year, more beautiful than the last year's and showing signs of being established.

The Feast of the Three Saints, 76 years old, the oldest of all.

Saint Anthony's Mahrajan, started in Salem, then Methuen and now, after three years in Lawrence, finally found home.

Bread and Roses, 17 years telling the history of the labor movement of the past two centuries.

The End of Summer Fiesta, sponsored by WNNW-1110 and WHAV-1490 Radio Stations and their sponsors, with entertainment for all.

Catholic Fiesta toward the end of September, and this year, Lawrence's First Night.

Under the new administration, work has started to illuminate Essex Street for Christmas, bringing hope for a new beginning.

We are a community of immigrants, with a cultural wealth second to none. United, we can create an industry out of these Lawrence Festivals.

Calidad de vida Consejos para los familiares de enfermos de Parkinson

Según un estudio realizado en Estados Unidos a trescientos pacientes, doscientos noventa y nueve dijeron preferir ser informados por el médico sobre su enfermedad, antes que por cualquier otra persona.

Más del 90% de la población que sufre la enfermedad de Parkinson vive con sus familias en casa. Por esto, es de gran importancia que tanto el paciente como su familia sean correctamente informados.

Hasta que no se nos explica claramente en qué consiste la enfermedad que padecemos, no podemos saber los inconvenientes que acarrea. Por ello un punto imprescindible tanto para el enfermo como para su familia es la información.

Es importante quitar todos los obstáculos que el paciente de Parkinson pueda encontrar en su casa. Por ejemplo, evitar poner alfombras que puedan producir el tropiezo y la posterior caída. Cualquier obstáculo que impida a la persona ir de una habitación a otra.

El mobiliario con forma puntiaguda debe evitarse.

Si es posible, la persona que padezca la enfermedad de Parkinson debe vivir en una casa sin escalones o escaleras que puedan impedir su paso. Si no hubiera forma de evitar esto, lo más fácil para intentar resolverlo es colocar pasamanos en cualquier escalón. Se podría pensar en cambiar a una casa de una sola planta, de esta forma se facilitaría la circulación del paciente.

En todas las puertas poner pasamanos de metal o madera, para que la persona se apoye cuando abra la puerta con la otra mano.

El paciente deberá aprender a realizar tareas de forma consecutiva, entendiendo que ya no puede llevar a cabo tareas de forma simultánea como antes. Las tareas realizadas serán más lentas y conllevarán más tiempo.

En cuanto a las comidas, la familia debe esperar a que el paciente termine de comer dándole conversación sin dejarle solo debido al tiempo que tarda en finalizar su comida. Hay otro tipo de ayudas que deben llevarse a cabo; durante las comidas del paciente por ejemplo, cortar la carne antes de comenzar. Hay utensilios que pueden ayudarle como usar una pajilla para ingerir sopa evitando así el uso de la cuchara.

Es esencial controlar la pérdida de peso con una dieta equilibrada que aporte todo lo que necesita.

Las sillas y la cama deben adecuarse a las incapacidades de cada persona. Ellos deben aprender a sentarse o tumbarse de la forma más cómoda, acorde a sus limitaciones. Por ejemplo, para tumbarse en la cama incline primero el torso y una vez semitumbado suba las piernas.

En cuanto a la ropa se pueden cambiar cremalleras, botones y cordones por velcro. Existen corbatas que no implican realizar el nudo cada vez que se usan, ya que llevan una goma

que no se ve por dentro de la camisa.

Los aseos son lugares peligrosos para los enfermos de Parkinson, pero como en los casos anteriores hay tiendas donde venden utensilios adecuados para su uso. Un reposamanos a ambos lados del inodoro facilitará el movimiento del paciente. Así como en la ducha poner un banco o unas agarraderas para evitar posibles caídas.

La vida de los músculos depende de la actividad y el ejercicio. Es importante que el enfermo de Parkinson realice algunos ejercicios físicos como caminar o pasear. También otros ejercicios que impliquen movimientos de brazos, caderas, codos o cintura son esenciales para convivir de forma sana con la enfermedad de Parkinson.

Viajar suele ser bastante difícil para pacientes avanzados pero aunque suene contradictorio, es muy beneficioso para ellos. La vivencia de nuevas experiencias les mantiene interesados e ilusionados y no piensan en su enfermedad.

Es bastante frecuente que se queden dormidos en sus sillones o sillas mientras ven la tele o leen un libro. Hay que destacar que estas pequeñas siestas no interfieren en el sueño nocturno.

El médico le prescribirá al enfermo un número de medicinas destinadas a mejorar o reducir tanto la rigidez como los temblores. Estas medicinas deben ser tomadas a determinadas horas. Si el paciente se encuentra solo, puede dejarle las distintas cápsulas o comprimidos en una única cantidad (para que no tiren el frasco) en distintos envases, para que el enfermo sepa cuál es el adecuado en cada momento.

Los pacientes que se mantienen ocupados o entretenidos durante el día suelen dormir bien por la noche. Si reposan toda la jornada en cama o sillón pueden tener más problemas para dormir que el resto. Pero en estos casos existe un gran abanico de posibilidades en medicamentos que inducen el sueño siempre que su médico se lo recomiende.

Fuente: Massalud.com

Rabapress S.L marabadan@infomed.es

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbonews@mediaone.net

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Lawrence Police Department
Crime/Disorder Analysis Unit

Lawrence Police Department Crime/Disorder Analysis Unit

Statistics for October, 2001

Murder	1
Robbery	7
Agg. Assault	19
Res. Burglary	22
Comm. Burglary	8
Auto Theft	138

Asociación Médica Dominicana ofrece asistencia

Nuestra Asociación Médica Dominicana Filial Valle Delaware Inc PA, en conjunto con la Asociación Hispana de profesionales de la Salud Inc NY, y la Fundación Internacional del Inmigrante, ofrece asistencia a familias.

Ante la tragedia ocurrida con el vuelo 587 de American Airline, con destino a Santo Domingo, República Dominicana, el cual se estrelló en la costa de "Far Rockway" NY, donde perecieron más 265 personas incluyendo pasajeros, tripulantes y niños, hemos creado un programa de asistencia psicológica, dirigido por profesionales médicos psiquiatras, psicólogos y terapeutas de salud mental.

Queremos ayudar a todo aquel familiar de víctimas de esta lamentable tragedia, en poder sobrellevar este trauma.

Para dicho programa estamos integrando a los Psiquiatras Dr. Federico Colón, del Hospital Harlem, Dr. Angel

Alcántara, del Hospital Columbia Medical Presbyterian NY, Dr. Cesar Fabiani, del Hospital North East Philadelphia PA.

Las clínicas de salud Mental "New Life" de Camden NJ, Y "New Life" de Philadelphia estarán a la disposición de todo el que lo necesite con el apoyo de terapeuta de salud mental, entre otros: Dr. Cesar Taveras, Lic. Ana Del Rosario, Dr. Dante Sánchez Dr. Gustavo Pérez.

Todo profesional que desee apoyo, o soporte, ante este terrible trauma, puede comunicarse con nosotros a los siguientes telefonos las 24 horas del día:

En Manhattan - (212) 302-2222.
En New Jersey - Camden - (856) 338-1995.
En Philadelphia - (215) 291-1250.

Dr. Aritmedes Restituyo
Presidente
Asociación Médica Dominicana Filial Valle Delaware

Club de Leones Latinos de Lawrence

AVISO

El Club de Leones Latinos de Lawrence, uniéndose al dolor de las familias latinas por la pérdida de familiares en el reciente accidente de aviación en Rockaway, New York, ha decidido posponer, hasta nuevo aviso, las actividades que tenían programadas para el viernes, noviembre 16, 2001.

Por la directiva,

Andrés Castillo
Presidente

Quisqueya

Por Bárbara González

Compañero del Mar Caribe que por nuestras tierras pasas utilizando nuestro nombre hacia un futuro llamador.

Comparto tu tristeza te dedico estas lágrimas por tu hermano que haz perdido en este mundo tan acalador.

Recibe mi abrazo tendido y honesto que por un sueño perdido regresas a tu nido en las manos de nuestro Dios.

We extend our deepest sympathy to the Dominican Community, our families, staff, and friends in the loss of American Airlines, flight 587 New York - Santo Domingo November 12, 2001.

Extendemos nuestras condolencias a la Comunidad Dominicana, nuestras familias, empleados y amigos, en la pérdida de American Airlines, vuelo 587 New York - Santo Domingo Noviembre 12, 2001.

Lawrence Family Development Charter School
Maria Quintana Center - City C.O.R.E.
Youth Build/Lawrence

Kenneth L. Macoul M.D.

Cirujano Oculista



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 31 años.

Nos especializamos en:

- ⇒ Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- ⇒ Cirugía de glaucoma y laser.
- ⇒ Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- ⇒ Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St.
Lawrence, MA
Tel. (978) 685-5366

Acompáñenos al recordar a las personas que perecieron en el vuelo 587 de American Airlines

El lunes, 12 de noviembre, 2001, otra tragedia afectó al mundo. Para honrar y recordar a las personas abordo del vuelo 587, así como a sus familiares, algunos de los cuales residen en Lawrence, el Alcalde Michael Sullivan les da la bienvenida a una vigilia

el jueves, 15 de noviembre, 2001
a las 6:00 p.m.

en el primer piso del ayuntamiento

Después del servicio religioso se ofrecerán refrigerios.

PRIMARIA DEMOCRATICA

DICIEMBRE 11, 2001



James A. Rurak

para el

Senado Estatal

Una Voz Para el Pueblo del Tercer Distrito de Essex.

Reconociendo la importancia de la Comunidad Latina, les pido su voto el 11 de diciembre.

Gracias,

Jim Rurak

¡Cuidado con el Ántrax Intelectual!

Por Paul V. Montesino, Ph.D.

Es indudable que Estados Unidos es el poder militar número uno en el mundo. Tenemos suficiente equipo, instrucciones para usarlo y poder humano para defendernos contra cualquier ejército enemigo. En ese proceso hemos adquirido la capacidad de destruir cualquier otro país y al planeta entero, incluyéndonos a nosotros mismos. Nuestros celosos y envidiosos enemigos lo saben también. Ellos conocen igualmente que su capacidad limitada en cualquiera de esos campos mencionados no se compara con la nuestra. Más tarde o más temprano perderían la guerra. Hay solamente un área donde aquellos que van a la cama a dormir todas las noches preocupados y obsesionados con nuestro modo de vida y el pluralismo de nuestra sociedad pueden intentar siquiera tratar de derrotarnos: nuestro estado mental.

En estas últimas semanas mi correo electrónico ha recibido una u otra versión de un mensaje circulado con frecuencia que dice más o menos lo siguiente: Bill Gates, el multimillonario experto en componentes lógicos de ordenadoras electrónicas, fue acusado por el gobierno norteamericano de ser un negociante monopolista. Infinitos recursos económicos públicos han sido utilizados durante varios años para perseguir su gigante compañía productora de programas informáticos Microsoft. Osama bin Laden, el bien conocido "Equivalente de la palabra Terrorista," por otra parte, ha actuado con impunidad por numerosos años mientras nuestros militares y más recientemente, los civiles que perecieron en el World Trade Center, han sido víctimas sin castigo o retribución hacia quien cometió esas diabólicas acciones.

Otra versión más partidista de ese correo que viaja a la velocidad de la luz a través de los canales abiertos y generosos del Internet hace una lista cronológica de los hechos de terrorismo de los años recientes y ataca las promesas de retribución incumplidas de previas administraciones de gobierno emitidas cada vez que ocurrieron esos actos criminales. Para añadir vinagre a la herida las acusaciones no se detienen ahí: se preguntan la ética de las enormes cantidades de dinero recibidas por el presidente más reciente y su esposa como anticipo de sus futuros libros a publicar, tratando de establecer una relación de causa y efecto con los acontecimientos trágicos de septiembre 11 reciente. En otras palabras, estamos comenzando a establecer responsabilidad individual política por lo que nos ha ocurrido como nación y decimos

saber lo que es y a quien es que tenemos que culpar. Eso no es bueno.

Yo no tengo entrada secreta al templo donde se definen la responsabilidad y debilidad morales humanas y me considero ignorante de las definiciones eternas de culpa, política o personal. Sin embargo, no se me hace difícil entender que estos esfuerzos de señalar con el dedo o acusaciones sin base a los culpables tienen un origen del que debemos protegernos porque tienen un objetivo destructivo que no se hace difícil imaginar. Una cosa es estar preocupados por ataques bacteriológicos de polvos en el aire que respiramos, otra cosa es caer víctimas de una bacteria propagandística dirigida a nuestras mentes y a nuestras almas. Permítaseme elaborar este tema. Comencemos con el caso de Bill Gates.

La lista de participantes en contra de este prolífico creador de la compañía productora de programas informáticos más grande que el mundo ha conocido lee como el Quien es Quien en el campo de los fiscales generales. Fue no solamente el Departamento de Justicia de los Estados Unidos que se embarcó en la larga, ardua y costosa tarea de enjuiciar a Microsoft por las prácticas de su administración. Los fiscales generales de la mayoría, si no de todos, los estados de la Unión, ambos republicanos y demócratas, han participado en el juicio de una manera u otra. Olieron castigo y dinero y todos querían ambos.

Yo siempre he tenido una gran admiración por el señor Gates y sus contribuciones en el campo que llamo "mi carrera." En el mundo de la informática donde gano mi sustento su trabajo y el de miles que se llaman expertos en los productos de Microsoft es admirable. No está muy claro en mi mente sin entrenamiento legal donde la creatividad de los autores de Windows y los Ojeadores de Página del Internet Explorer que controlan el mercado termina y sus prácticas anticompetitivas comienzan. Mi impresión intelectual con la calidad de los primeros, sin embargo, no me harían mirar hacia otro lado si viera lo segundo existir claramente. América es la tierra de la libertad, una libertad que debe incluir mercados libres también.

En cuanto a no perseguir a bin Laden durante este tiempo uno no tiene que ir muy lejos en el tiempo para entender las razones por ese fracaso. Hasta el momento de las acciones criminales sin descripción de

(Cont. en la página 19)

Cómo sobrevivir la paranoia del Carbunco o Ántrax

Por Guilmo Barrio

Tal como lo indicara la que fuera la Cirujano General de los Estados Unidos, la doctora Antonia Novello, el sábado, 27 de octubre en el programa televisivo conocido como "Sábado Gigante", lo que está sucediendo actualmente no es digno de una alarma apocalíptica, debido a que estos casos de Carbunco ocurren en los humanos en forma esporádica, cada cierto tiempo, tanto en los Estados Unidos como en otros países.

Pero si todavía usted se lleva de los medios de comunicación que juegan con los sentimientos humanos, permítame darle algunas indicaciones señaladas por la doctora Novello, para su tranquilidad personal. Ante todo, NO ENTRE EN PÁNICO.

1. El Carbunco o Ántrax puede causar infecciones en la piel, en el sistema gastrointestinal o en los pulmones. Para que esto ocurra, la sustancia tiene que ser frotada sobre la piel lastimada, tragada o inhalada en forma de un aerosol fino. Luego de la exposición a las esporas del Carbunco, la enfermedad puede prevenirse mediante un rápido tratamiento con los antibióticos adecuados. El Ántrax NO ES CONTAGIOSO.

2. Para que el Carbunco o Ántrax sea efectivo como un agente encubierto, debe ser esparcido en partículas muy pequeñas, como aerosol. Esto es difícil de hacer y se requiere un equipo especial y un alto grado de capacidad técnica. Si estas pequeñas partículas son inhaladas, puede producirse una infección pulmonar que puede resultar mortal, pero la detección temprana, seguida de un tratamiento adecuado, es muy efectiva.

Qué debe hacer con un sobre o un paquete sospechoso, aún cerrado y con una leyenda amenazadora, como por ejemplo: "Ántrax".

1. No sacuda ni vacíe el contenido del sobre o paquete sospechoso.
2. Coloque el sobre o el paquete en una bolsa plástica o cualquier otro tipo de envase para evitar que se esparza el contenido.
3. Si no tiene a mano ninguno de estos elementos, cubra el sobre o el paquete con cualquier cosa, como una prenda de ropa, un papel, un basurero, etc. y no lo destape.
4. Luego abandone el lugar y cierre la

puerta, o corte el acceso a esa zona para evitar que otros se acerquen, manteniéndolos alejados.

5. Lave sus manos con agua y jabón para evitar que el polvo tome contacto con su cara.
6. Dé aviso a su supervisor o al jefe o a una persona encargada de la seguridad.
7. Haga una lista con los nombres de todas las personas que se encontraban en el lugar cuando se detectó el sobre o paquete para entregarlo, ya sea a las autoridades sanitarias como a la policía, para que realicen el seguimiento y las investigaciones correspondientes.

Qué hacer si se esparce el polvo contenido en un sobre:

1. No intente limpiar el polvo. Inmediatamente cubra el polvo esparcido con cualquier cosa, como se ha indicado anteriormente, y no lo destape.
2. Inmediatamente RETIRE las prendas contaminadas y colóquelas en una bolsa de plástico o cualquier otro tipo de envase que pueda ser cerrado. Esta bolsa deberá entregarse al personal que atiende la emergencia para su manejo apropiado.
3. Dúchese tan pronto como le sea posible con agua y jabón solamente. No use ninguna clase de desinfectante sobre la piel.
4. Si le es posible, haga una lista con los nombres de las personas que se encontraban en el lugar, especialmente aquellas que tuvieron contacto con el polvo, para entregar a las autoridades locales y que estas puedan dar las instrucciones para el seguimiento médico de los afectados, y también a la policía para que realice las investigaciones correspondientes.

Qué hacer si se contamina el aire, por ejemplo si se recibe una amenaza de contaminación a través de un sistema de ventilación, o por medio de un agente biológico liberado en un espacio público.

1. Abandone el área de inmediato.
2. Cierre la puerta o corte el acceso a esa zona para evitar que otros se acerquen.
3. Dé aviso a su supervisor o persona encargada de la seguridad y al jefe de mantenimiento para que apaguen el equipo de ventilación.
4. En lo posible haga una lista de todas las personas expuestas, para entregar a las autoridades.

(Cont. en la página 19)

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Móviles y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Degnan Insurance Agency, Inc.



Complete Insurance Service

237 Essex Street, Lawrence, Massachusetts

(978) 688-4474



www.degnaninsurance.com

Honran a la Familia Behrakis



Por Dalia Díaz

En días pasados, Northern Essex Community College (NECC) honró la memoria de Ourania Behrakis quien fuera miembro de la junta directiva del plantel, dedicando el Centro de Estudiantes en su nombre.

La Sra. Behrakis fue nombrada originalmente por el Gobernador Michael Dukakis y más tarde por el Gobernador William Weld. Los que la conocieron durante el tiempo que sirvió como Trustee expresaron la pasión que ella sentía por los estudiantes porque ella comprendía la condición humana. Ella se preocupaba

particularmente por los estudiantes y los resultados que obtenían en época de exámenes.

Esto fue algo curioso ya que, "Ourania no comenzó su educación universitaria hasta después de pasar los 40 años de edad", dijo David Hartleb.

El ex presidente de NECC John R. Dimitry dijo que, "Su cultura griega le dio la tolerancia necesaria para tratar con cualquier persona con quien se encontraba."

La celebración terminó con un delicioso almuerzo netamente griego para el deleite de la familia e invitados.

Heritage Park Chiropractic

170 Common St., Lawrence
Tel. (978) 686-7900



Dr. John Armano



Dr. Paul Meyers

Los doctores John Armano y Paul Meyers brindan servicios a la comunidad de Lawrence y ciudades cercanas por más de 23 años conjuntamente. Accidentes de automovil, compensación de trabajo, dolores de cabeza, daños sufridos por resbalo o caídas, artritis, dolores de piernas o brazos, dolores de cuello y de la espalda.

- Citas el mismo día • Estacionamiento válido y gratuito • Se aceptan MassHealth y Medicare, así como seguros de compañías privadas.



Disfrutando del día estaban Patricia Hartleb (esposa del Presidente David Hartleb de Northern Essex Community College), Helen Matthews (esposa de Byron Matthews, chairman de la Junta de Trustees del College) y el Alcalde James A. Rurak.



Más ventajas. Menos cargos.

- Sin cuotas mensuales
- Sin saldos mínimos
- Operaciones bancarias gratis en línea Fleet OfficeLink™ para el pago de cuentas
- Tarjetas de débito sin cargo alguno
- Tarjeta de crédito empresarial sin cargo anual

Cuentas de cheques atiborradas de ventajas

Ahora a la disposición de pequeñas empresas.

Algo grande está pasando en Fleet. Verdaderamente grande. Todo indica que es una cuenta de cheques y eso es lo que parece ser. En efecto, es una cuenta de cheques, pero una cuenta de cheques que Fleet ofrece por primera vez. ¿Por qué? Porque tiene muchísimas e ilimitadas ventajas que, además, se ofrecen gratis.

Small Business Simplified Checking. Para abrir una cuenta, visite una sucursal de Fleet First Community Bank cercana a usted. Pero, apresúrese ya que la oferta termina el 31 de diciembre de 2001.

Un año fabuloso con cuentas de cheques gratis.  **Fleet**
Abra la suya hoy mismo.

First Community Bank

502 Bridge St, Lowell • 191 Merrimack St, Haverhill • 1 State St, Lynn • 35 Washington St, Lynn • 151 VFW Pkwy, Revere • 540 Squire Rd, Revere • 257 Essex St, Lawrence • 67A Winthrop St, W. Lawrence • 199 Plain St, Lowell • 29 Corinth St, Rosindale • 114 Dudley St, Roxbury • 1219 River St, Hyde Park • 677 Centre St, Jamaica Plain • 315 Centre St, Jamaica Plain • 1610 Tremont St, Boston • 618 Washington St, Dorchester • 100 River St, Mattapan • 1569 Blue Hill Ave, Mattapan • 410 Brookline Ave, Boston • 555 Columbia Rd, Dorchester • 740 Gallivan Blvd, Dorchester • 1440 Dorchester Ave, Dorchester • 200 Guest St, Allston • 88 Allstate Rd, Dorchester • 1237 Commonwealth Ave, Boston • 557 Tremont St, Boston • 133 Mass Ave, Boston • 285 Huntington Ave, Boston • 710 Washington St, Boston • 483 Blue Hill Ave, Roxbury

Todos los documentos están disponibles en inglés. La oferta está disponible hasta el 31 de diciembre de 2001 en las sucursales de Fleet First Community Bank en Massachusetts. Se aplican ciertos cargos, como los cargos por transacciones en cajeros automáticos ATM que no sean de Fleet. Otros bancos pueden aplicar cargos por el uso de sus cajeros automáticos ATM. Fleet es una marca registrada y Fleet OfficeLink es una marca de servicio de FleetBoston Financial Corporation. © 2001 FleetBoston Financial Corporation. Fleet Bank es miembro de FDIC.

Asociación de Vecinos de Arlington

Por Ana Luna, Presidenta

El pasado 3 de noviembre la Asociación de Vecinos de Arlington dirigió la reunión de miembros. Dicha reunión se llevó a cabo como parte del involucramiento de los residentes para ayudar a desarrollar nuestro plan estratégico de cinco años. Muchos residentes estuvieron presentes además del Jefe de la Policía John J. Romero y los Sargentos Mike Driscoll y Donald Cronin. La reunión se enfocó en las preocupaciones de los residentes en las áreas de viviendas, servicios públicos, infraestructura, desarrollo de negocios y de trabajos.

Los residentes hablaron acerca de cómo la crisis de viviendas los afectan y además posibles soluciones a esta crisis. Además se discutió la falta de áreas verdes y de recreo, como también la mala condición de las calles y aceras. Esta vecindad tiene muchos terrenos vacantes que están siendo usados para estacionamientos y para depositar basura. Corrientemente las reglas de zona no permiten que se construyan nuevas viviendas en estos terrenos porque son pequeños. Nosotros creemos que sí se debe construir nuevas viviendas en estos terrenos ya que una vez hubo propiedades en ellos. Además creemos que la ciudad debe hacer excepciones para que podamos construir viviendas en estos terrenos abandonados. Para combatir la crisis de viviendas, ANA, Inc. se ha hecho miembro de AHAA (Affordable Housing Action Alliance).

Además discutimos el problema del límite de clases disponibles de inglés. ANA, Inc., está desarrollando una estrategia para aliviar el problema de listas de espera para tomar clases de inglés. También

estamos desarrollando un plan para ayudar los negocios a lo largo de la calle Park. Nuestro plan conectará los negocios con los recursos y prestamos disponibles. Educación y entrenamiento de los residentes también serán incluidos, especialmente en las áreas de tecnología y también para conectar a los residentes a trabajos de mejor pago.

ANA, Inc., está finalizando una encuesta de las propiedades en la vecindad la cual incluye fotos digitales y un reporte de la condición de todas las propiedades. Pronto estaremos visitando los miembros de la asociación como también los residentes en general para tomar una encuesta de trabajos y las destrezas que nuestros vecinos poseen. Toda la información colectada será incluida en nuestro plan estratégico.

ANA, Inc., ha contratado un consultante para asistir con el desarrollo del plan estratégico el cual será incorporado en el plan maestro de la ciudad. Para asistir con la implementación de nuestras iniciativas, ANA ha contratado dos coordinadores comunitarios. El plan estratégico de ANA Inc., ayudará a revivir la vecindad en todas las áreas incluyendo viviendas, seguridad pública, desarrollo de negocios y de trabajos. Invitamos a los residentes con inquietudes en estas u otras áreas a contactarnos. Estamos planeando otra reunión de miembros la cual se llevará a cabo pronto. Nosotros invitamos a todos los residentes de la vecindad de Arlington a formar parte de la asociación. Juntos podemos hacer cambios positivos en nuestra vecindad. Para más información, favor de llamar a (978) 685-6274.

Emmaus comienza construcción de Refugio

Un nuevo refugio para familias que carecen de vivienda, será construido en la esquina de las calles How, Winter y Emerson, en Haverhill, bajo los auspicios de Emmaus Inc.

El pasado 8 de noviembre, 2001, se llevó a cabo la ceremonia de "romper el terreno", donde será levantada la estructura que alojará a 12 familias que carecen de vivienda. En la actualidad, hay 8 familias hospedadas en la Casa Emmaus localizada en el 105 de la calle Winter.

Emmaus abrió sus puertas por primera vez en enero 16, 1987. Desde esa fecha, Emmaus ha brindado refugio a más de 1,000 familias, de las cuales 1250 son adultos y más de 2000 niños, ayudándoles salir de una situación desesperada, a una posición de sostenimiento por sí mismo.

"La nueva casa de Emmaus permitirá a las familias vivir con dignidad y respeto, mientras que nuestro grupo de voluntarios los ayudará a rehacer sus vidas y planear por su futuro", dijo Jeanine Murphy, Directora Ejecutiva.



Tomando parte en la ceremonia para comenzar la construcción del nuevo edificio de Emmaus, vemos desde la izquierda al Rev. Harvey Joyner, Pastor de la First Congregational Church in Haverhill, Jeanine Murphy, Directora Ejecutiva de Emmaus Inc., Edwin Killam, Presidente de la junta directiva of Emmaus, Jane Wallis Gumble, Directora of the MA Department of Housing and Community Development, and Mayor James Rurak, Ciudad de Haverhill.

La Calle Essex se prepara para la Navidad

La Ciudad de Lawrence, conjuntamente con el Main Street Project, está colocando guirnalda navideña desde la calle Union hasta la Broadway.

Comenzando el jueves, 29 de noviembre, 2001, cada jueves, la calle Essex será cerrada al tráfico, para celebrar diversos festivales en preparación de la Navidad.

Obtenga una camiseta GRATIS de Jobs!

Vaya a Washington Savings Bank y reciba un magnífico servicio al cliente y una camiseta gratis con solamente mencionar este anuncio.

*Límite una camiseta por cliente. Mientras que dure el abastecimiento.



Washington SAVINGS BANK

Lowell 30 Middlesex St. (978) 458-7999
Dracut 100 Broadway Rd. (978) 275-6000
Tyngsboro 253 Middlesex Rd. (978) 649-8000

Loan Center: (978) 275-6003

An English Speaking Bank

Member of the SUM ATM Program

www.lowfeebanking.com

MEMBER FDIC MEMBER DIF

¿Hay noticias en su centro de trabajo? Envíelas a Rumbo. Escríbanos a Rumbonews@mediaone.net

Do you have an interesting story?

Send it to our email address:

Rumbonews@aol.com

¿Quiere que su negocio prospere?

Anúnciese en Rumbo

Envíenos su idea por fax al (978) 975-7922 o correo electrónico, Rumbonews@mediaone.net y se lo diseñamos a la medida que desee.

Rumbo fue establecido hace más de 5 años, sirviendo a las comunidades del Valle de Merrimack.

Tel. (978) 794-5360

Búsquenos en el Internet www.Rumbonews.com

\$7 por pulgada columnar. Este espacio (4 columnas x 4 pulgadas) le costará \$112 en nuestra Edición Regional y \$96 en nuestra Edición de Lawrence y Methuen



To the voters of District D,
thank you for your support.

**Thank you!
¡Gracias!**

A los votantes del
Distrito D, muchas
gracias por su apoyo.

NICHOLAS KOLOFOLES

Concejal, Distrito D - Tower Hill -
Pagado por Nicholas Kolofoles, 35 Ames Street, Lawrence

¿Quiere participar en una competencia de talento?

Evolution Presenta

Rap & Reggae Talent Show

8 de diciembre de 2001, De 7 a 11 PM

Smith Baker

400 Merrimack St., Lowell, MA

Boletos \$5 / \$7 en la puerta

Para más información, favor de llamar a
José (978) 869-6074 ó a Evelyn (pager) (508) 504-1488

o a través de: EvolutionAuto@hotmail.com

**Daños Personales: Auto, Resbalones
y Caídas, etc.
Reclamos de Compensación a
Obreros
Leyes Criminales
Bienes Raíces
Divorcio**

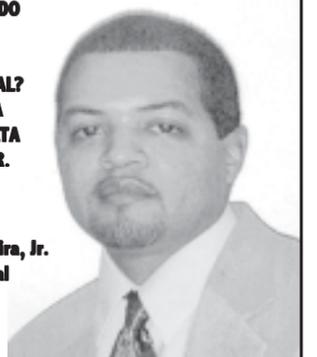
ROSENCRANZ & ASSOCIATES
ONE CENTER PLAZA
BOSTON, MA
CELL: 978-852-3804
OFFICE: 617-523-6900

GANADORES DEL PREMIO

of
Boston Tab Reader's
Choice Award

**¿HA RESULTADO HERIDO
EN UN ACCIDENTE?
NECESITA
REPRESENTACION LEGAL?
LLAMEME HOY PARA
HACERLE UNA CONSULTA
GRATIS EN SU HOGAR.**

Manuel Ferreira, Jr.
Paralegal



NOS PREOCUPAMOS PUES VENIMOS A USTED.

Noticias del Consulado de México Inicia el Gobierno de México la Temporada Decembrina 2001 del Programa Paisano

El Consulado de México en Boston informa que el Gobierno de México iniciará el 15 de noviembre, 2001, la "Temporada Decembrina 2001", del Programa Paisano, con el propósito de reforzar los servicios de asistencia y protección de los derechos de los mexicanos que residen y/o laboran en Estados Unidos, al momento de entrar o salir de México.

Para ello, el gobierno mexicano intensificará sus servicios de atención en todos y cada uno de los puertos de entrada a México. Cualquier mexicano que necesite ayuda, orientación e información sobre sus derechos y obligaciones al ingresar o al salir de México la podrá obtener en los módulos de orientación, quejas y atención a la ciudadanía, instalados en los aeropuertos internacionales, centrales camioneras, estaciones de ferrocarril y principales cruces

fronterizos.

Además, el Programa Paisano cuenta con un sitio de Internet (<http://www.paisano.gob.mx>) en donde todos aquellos interesados podrán obtener toda la información necesaria para hacer su viaje a México más seguro y placentero. Así mismo, nuestros con nacionales se podrán comunicar de manera gratuita a los siguientes teléfonos, donde personal capacitado solucionará sus dudas y atenderá sus quejas.

En Ciudad México e interior de la República Mexicana: 01 800 0014 800. Desde Estados Unidos y Canadá: 1 (888) 594-3372.

O si lo desean, también pueden comunicarse al Consulado de México en Boston, al teléfono 1 (877) 426-4181 (número gratuito).



Ciudad de Lawrence

Aviso

Basura y Reciclaje

Recogida de Hojas y Desperdicios de Jardín

Las hojas y desperdicios de jardín serán recogidas el mismo día que se recogen los artículos de reciclaje (cada dos semanas). Use bolsas de papel, o barriles limpios debidamente marcados. **NO USE BOLSAS PLASTICAS.**

Ultimo día de recogida de hojas es el viernes, 30 de noviembre, 2001.

¿Dónde está su calendario de recogida de basura y reciclaje? El calendario explica cómo, cuándo y dónde deshacerse de todo tipo de basura. *¡Sin él, usted se encontrará perdido!* Llame 978-794-5762 y le enviaremos una copia.

¿Necesita un cajón de reciclaje? Llámenos al (978) 794-5762 y se lo llevaremos a su casa. **¡Y son GRATIS!**

¡Reciclar ahorra dinero! Y nos ayuda a cumplir con las leyes ambientales. Lawrence solo recicla el 6% de su basura - la mayoría de las ciudades de Massachusetts reciclan el 25% y están ahorrando cantidad de dinero. ¡Nosotros también podemos! ¡Ayúdenos a lograr la meta del 25% - Podremos ahorrar cerca de \$500,000 y utilizarlos en la limpieza de ríos y parques.

**Recuerde... Si usted no recicla,
usted es parte del problema.**



NORTHERN ESSEX
COMMUNITY COLLEGE
Haverhill • Lawrence



¿Está interesado en clases de Inglés como segundo idioma?

Los invitamos a participar en una sesión de orientación sobre el proceso de registración de Inglés como segundo idioma.

Miércoles, 28 de noviembre 2001 en el Campus de Lawrence de Northern Essex Community College. El programa empezará exactamente a las 7 de la noche.

Tendrá la oportunidad de hablar con los profesores de la facultad del programa de ESL y también con representantes de las oficinas de Admissions, Ayuda Financiera y Asesoramiento.

Por favor traiga un intérprete.

Para más información, o para reservar asientos llame a (978) 738-7475.

Interested in taking ESL courses?

Join us at an Information Session to find out more about the process to enroll in English Language courses for Non-Native speakers.

Wednesday, November 28, 2001 on the Lawrence Campus. Program begins promptly at 7:00 p.m.

You will have the opportunity to talk with ESL Faculty/Staff, as well as Admission, Financial Aid and Assessment Center staff.

If possible, please bring someone to interpret for you.

Call (978) 738-7475 to RSVP or for more information.



Community Action honra a legisladores locales

En pasado 9 de noviembre, varias organizaciones que velan por el cuidado de niños en la ciudad, agasajaron a los legisladores del área durante un almuerzo en el Ramada Rolling Green en Andover. La ocasión fue auspiciada por The Greater Lawrence Community Partnerships for Children Councils, The Lawrence Parent-

Child Home Program, The Lawrence Even Start Literacy Program y Teachers of the Future.

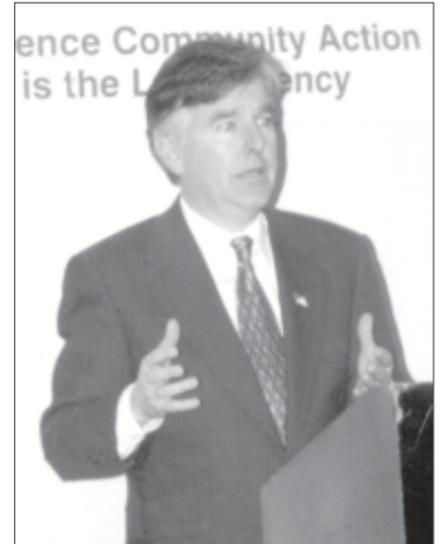
La razón fue merecida por todo el trabajo que hacen en pro de proyectos de leyes y fondos que vienen a aliviar la situación económica para las agencias y las proveedoras que dependen de ellos.



Julie Tetrealt, directora de Community Partnership for Children hizo entrega de una placa a Charles L. LoPiano, director asistente de Greater Lawrence Community Action por toda su asistencia en pro de los niños de la ciudad.



La Senadora Susan Tucker ha sido una incansable luchadora por estos programas y agradeció el reconocimiento.



El Congresista Marty Meehan fue honrado por votar 100% de las veces que ha sido necesario, a favor de proteger a los niños.



El Representante Estatal José Santiago ha representado fielmente a Lawrence, votando ante la Cámara en beneficio de estas organizaciones para que puedan seguir prestando servicios.

Para recibir más información sobre los programas y servicios a niños y proveedoras, llame a CPC (978) 681-4996.

Las Páginas Amarillas Están Desarrollándose

LAS PAGINAS AMARILLAS DE VERIZON SE HAN CONVERTIDO EN VERIZON SUPER PAGES.

Según la raza humana ha avanzado, también sus herramientas. Las Páginas Amarillas de Verizon han progresado, convirtiéndose en páginas mucho más desarrolladas llamadas Verizon Super Páginas. Por supuesto, este continuará siendo un directorio encontrado en más casas que cualquier otro directorio y ahora está disponible "online" en SuperPages.com. Utiliza tu directorio, las Super Páginas de Verizon, la herramienta más valiosa para la raza humana ha llegado a tu puerta.

Busca la edición bilingüe de Lawrence. Super Páginas de Verizon ahora en español. Mejores páginas para mejores decisiones. Super Páginas



FREEDOM MINISTRIES



1-888-883-4545

Freedom Ministries provides FREE transportation to the families of incarcerated youth. Rides to and from the facility are provided at no cost to the family member. If we can be of service to you please do not hesitate to call.

100 Amazing Grace Ministry * 325 New Boston Street * Suite 2 * Woburn, MA 01801

Richard J. D'Agostino, Esq.

Abogado

Hágalo su abogado para todos sus asuntos legales.

Se Habla Español
Primera Consulta Gratis
Representación Agresiva
Servicio Personalizado

Daños Personales
Accidentes Automovilísticos
Litigios Civiles, Bancarrota
Testamentos y Probate

237 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Oficina (978) 686-4511
Fax (978) 687-7713

La quiropráctica corrige la causa en vez de tratar el efecto

Corregimos lesiones sufridas en accidentes automovilísticos y problemas de postura

- ☆ Deje de sufrir de dolor
- ☆ Muchos seguros aceptados
- ☆ No le cuesta a la persona que haya sufrido lesión en accidente automovilístico o en el trabajo
- ☆ Plan de pagos sin intereses

Localizado cerca de la Ruta 28 a solo 5 minutos de Lawrence

Andover Spine Center
63 Park St.
Andover, MA 01810
(978) 474-1700

Dr. Christopher R. Condon

Gran apertura de plan de manufactura



Esta nueva empresa de ensamblaje electrónico viene a resolver en parte la situación de empleos en la ciudad para personas que no cuentan con transportación. Cortando la simbólica cinta aparecen John Ferreira, gerente de operaciones; el Alcalde Interino Marcos Devers; el Concejal Michael Sullivan; Michael Eblin, Presidente de EFTC/Northeast Operations; y los concejales Marie Gosselin, Francis Kivell y Gil Frechette.

Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841
(978) 682-6441

Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am
Jueves: 6:00 - 9:00 pm
Las clases están comenzando
¡Inscríbese ahora!
De 8:00 am a 2:00 pm y
De 5:30 pm a 7:30 pm

¡Arreglamos Computadoras!

Comuníquese con Jay-Tec Para Servicio de Computadoras
Reparamos. Actualizamos.
Instalamos Software. Software.
Entrenamos en Páginas de WEB.

Llame al (617) 501-5635 y pregunte por Jay
WWW.JAY-TEC.COM
JAY@JAY-TEC.COM

¡Sirviendo el área del Valle de Merrimack con los precios más bajos!

Marcos Devers Concejal At-Large

Gracias por su voto de confianza

Thank you for your vote of confidence

MARRY & TUX

SHOPPE

Grandes ahorros en

Tuxedos

Quinceañeras

Trajes de Novias

Estilos de: Lubiam Super 120's, Fabian Couture, Ralph Lauren, Perry Ellis, Geoffrey Beene, After Six, Fumagalli, Pierre Cardin, Raffinati y más.

Ahorre \$75 - por 5 personas

Ahorre \$125 - por 7 personas

Ahorre \$150 - por 9 personas

*517 So. Broadway, Route 28
Salem, NH
(603) 898-8995
*Se Habla Español

Debe alquilar los zapatos con esta promoción. Ninguna otra promoción o descuento será aplicado.

Horario: Lunes, Miércoles y Jueves 12-8 • Martes y Viernes 10-5 • Sábado 10-4

100 Daniel Webster Highway So.
Nashua, NH
(603) 883-6999

La edición Regional de Rumbo se publica el 1ro y el 15 de cada mes.

978-725-2516

Sonia's Hairstyling

Sonia, de Ebony & Ivory se mudó para un nuevo establecimiento.

Sonia Gonzalez
Owner

84 Camden St.
Methuen, MA 01844

Familiares de inmigrantes tienen problemas

Antes de desaparecer, Leobardo López Pascual, ya acostumbraba a hacerse invisible. Al igual que cientos de otros trabajadores indocumentados que trabajaban alrededor del World Trade Center, en New York, sabía que para que no lo sorprendieran, lo mejor era no llamar la atención. Trabajaba largas horas y cada semana enviaba lo más posible a su esposa y cuatro hijos en México.

Cuando López Pascual desapareció, junto a otros miles, el pasado 11 de septiembre, sus familiares, también ilegales, se encontraron ante el dilema de pedir ayuda, o exponerse a las autoridades.

En New York, cientos de indocumentados que sobrevivieron, están pasando por la situación de haber perdido sus trabajos. Algunos eran pagados en efectivo y otros, empleados por compañías que ahora se niegan a reconocer que estaban en violación de la ley empleando a inmigrantes ilegales, les es imposible

mostrar la documentación necesaria para recibir los beneficios que se les brinda a los trabajadores que han perdido su trabajo.

El Departamento de Inmigración y Naturalización ha prometido no perseguir a ningún trabajador ilegal o a aquellos que los empleaban, basado en la información obtenida como resultado del ataque. Sin embargo, muchos inmigrantes tienen miedo.

Inmigrantes ilegales no son elegibles para recibir compensación por pérdida de empleo. Ellos deben aplicar para recibir ayuda del Fondo de Septiembre 11, manejados por la United Way y el New York Community Trust.

Si los trabajadores no tienen un comprobante de pago de su empleador, pueden mostrar una carta de este o un documento firmado por otros trabajadores que se encuentren en la misma situación, dijo Julie Goldscheid de Safe Horizon, el grupo que administra los fondos.

En Lowell

Caminata por el SIDA

El Lowell House, Inc. y el Instituto de Salud Latino-Americano le invitan a unirse a ellos en una caminata en memoria de los caídos azotados por el SIDA.

Lugar de partida: Escalinata del Ayuntamiento

Día: Sábado, Diciembre 1ro.

Hora: 12:30 P.M.

¡Ahora 2 Subastas Semanales!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡2 Subastas Semanales!
Sábados a las 11 am
Jueves a las 5 pm

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.

¡Compre donde los vendedores compran!

*Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.*

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

Aceptamos dinero en efectivo/VISA/Mastercard. No se admite devolución de la compra. Las ventas son en las condiciones actuales del auto.
Licencia para subastas #2978.

Mi Jardín

Por Alberto M. Surís

El Origen del Coco

Era el último día de ayuno de Lapulapu – un ayuno ordenado por Bathala(1) a través de su mensajero Liyongin. Flaco, preocupado y débil, Lapulapu recorrió el sendero hacia Suong, donde su ayuno habría de terminar. Allí, entre rocas ardiendo, luchó con Impacto(2), desde el amanecer hasta que el sol se puso, hasta que Impacto quedó, herido de muerte, sobre las rocas calientes.

"Lapulapu", susurró Impacto, "sepulta mi cuerpo en la tierra de Abuno(3) y cuando veas un árbol nacer de mi tumba, cuídalo, ya que ese será el árbol prometido a tí por Bathala, para nutrir y mejorar a tu pueblo. Su jugo será dulce, su masa será saludable, y cada una de sus partes tendrá su propia utilidad(4).

Lapulapu hizo lo que le dijeron y en poco tiempo, un tronco erecto, como el de las palmas, brotó y dió fruto. Desde luego, Lapulapu fué el primero en probar su fruto y observar que era bueno. Cuando él fué de visita a Dalisay(5), cerca de la boca del río Opon, trajo consigo muestras de la fruta, verde y madura. En el resbaladizo Antubong(6), resbaló y perdió el conocimiento. La fruta madura fué llevada mar afuera por la marea. La fruta verde, por ser más pesada, no llegó muy lejos. Cuando Lapulapu recobró el conocimiento, encontró todos los frutos verdes, pero no pudo encontrar ni traza de los maduros.

El racimo de frutas maduras llegó hasta las costas de Talisay(7). Allí, un hombre, movido por la curiosidad, removió la cáscara de una de las frutas, exponiendo el coco. Cuando comprobó la similitud entre el coco y el cráneo humano, se horrorizó ante la idea de que lo mataran, ya que muerte era la pena para aquellos que cometían asesinato. El enterró la fruta en la tierra, cerca de su casa, y se olvidó de ello. Y así fué como el coco se propagó a otras islas.

NOTAS:

(1) "Bathala", según la creencia de los filipinos de antes de la era de España que practicaban el deísmo, (Dios es el autor de la naturaleza pero sin culto externo), era el supremo creador del mundo. El material utilizado para hacer esta historia ha sido tomado el nombre de Bathala, pero es muy probable que Lapulapu usara el nombre de Abba para referirse al mismo ser. Bathala es el nombre usado por los Tagalogs, mientras que los Cebuanos usan Abba, sin embargo, Bathala es el nombre más usado comúnmente.

No todos los filipinos de la era antes

de España, creían en Bathala ya que algunos de ellos ya practicaban la fe islámica. La palabra Bathala era tan comúnmente conocida que los primeros misioneros cristianos y colonizadores decidieron retenerla como la traducción nativa de Dios Bathala, (como el Dios de Abraham), aunque un diccionario comentó que Bathala es usado en una forma vulgar. Normalmente, los filipinos cristianos modernos traducen "Diyos" por "God", que se deriva de la palabra Dios en español.

(2) "Impakto", en lenguaje moderno, es un término genérico que se usa para referirse a una criatura super natural. De la misma forma que hay clases, o debo decir especies de criaturas nocturnas, hay varias clases de Impakto. Es posible que el nombre del oponente que luchó contra Lapulapu no era Impacto sino un anónimo.

(3) "Abuno", en lenguaje moderno, es usado para referirse a cualquier forma de fertilizante, pero en los viejos tiempos, abuno se refería al terreno que podía usarse como fertilizante. Un ejemplo sería de terreno sobre los pájaros construyen sus nidos. Con el tiempo, el excremento de las aves, así como hojas y otros materiales orgánicos se acumulan sobre el terreno y entonces éste puede usarse como fertilizante. Es posible que la frase tierra de Abuno, a que Impacto se refería, era tierra donde se podía encontrar abono, en lugar de un lugar específico llamado Abuno.

(4) "Cada una de sus partes tendrá su propia utilidad". El tronco se usa como madera. Las hojas sirven para hacer techos. La cáscara puede ser usada como leña. El coco, si se corta a la mitad, puede ser usado como plato o taza. Desde luego, la masa del coco es comestible, mientras que la leche sabe bien. La leche fermentada del coco es también muy popular como una bebida alcohólica.

(5) "Dalisay" significa puro y libre de materias extrañas.

(6) "Antubong" es una palabra para la cual no tengo significado. Si usted lo sabe, le agradecería me lo dijera.

(7) "Talisay", en tiempos modernos, es un pueblo en la Isla Cebú, la isla más grande al oeste de Mactan. Es muy posible que esta área o localidad se haya llamado Talisay en los tiempos de Lapulapu.

Usted puede encontrar artículos previos de Rumbo en el Internet.
www.rumbonews.com

Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

"El Asesino Silencioso"

681-9129

Rurak lanza campaña para el Senado Estatal

Por Alberto Surís

James A. Rurak, ha anunciado su postulación para el Senado Estatal, específicamente, para la posición que dejara vacante James P. Jajuga, al pasar a ocupar la posición de Secretario de seguridad del Estado. Con tal motivo, una elección especial tendrá lugar el 11 de diciembre dentro de las ciudades que cubre el Tercer

Distrito del Condado de Essex, lo cual incluye Methuen, North Andover y Haverhill, entre otras.

Rurak, quien fuera Alcalde de Haverhill, hizo su anuncio oficial, ante un numeroso grupo de amigos y equipo de campaña el pasado 2 de noviembre, 2001.



En la foto vemos al Alcalde Jim Rurak haciendo uso de la palabra mientras que su esposa Cathy demuestra que ella es su más fiel admiradora.



Jim Rurak se detuvo a conversar con los ocupantes de esta mesa, entre los que se encontraban Jasmine Acevedo, Gladys Fernández, Mari Carmen Cintrón, Juana Segura, Sandra Cerda, María Luna, Silvio Menéndez y María Menéndez.

Competencia de Tae Kwon Do in Lawrence



Grandmaster Yong K. Kim, fundador de Y K Kim's Tae Kwon Do Research Institute en Lawrence, celebró su vigésimo aniversario con un precioso pastel como parte del campeonato celebrado recientemente en la escuela South Lawrence East.

Los participantes vinieron desde New York y New Jersey para celebrar el liderazgo que por 20 años Y K Kim's Tae Kwon Do ha venido ofreciendo a los jóvenes del área.

Entre algunos de los invitados muy especiales que tuvieron, estaban el Representante Estatal Barry Finegold, la Concejala de Lawrence Marie Gosselin y el Sr. Wilfred Carpenter de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack. Carpenter cantó el himno nacional para dar la apertura al programa del día.

Este año Y K Kim's USA estableció un nuevo programa de artes marciales después de clases donde provee transportación desde las escuelas para conveniencia de los padres. Para más información sobre este programa, llame al (978) 688-1037.

Pérdida de peso garantizada y supervisada por un médico

ESPECIAL PARA EL DIA DE ACCION DE GRACIA

¡No hay nada más fácil o rápido!

- Consejería privada y personalizada
- Sano • Seguro • Eficáz • Supervisado por un médico

¡Comida de verdad!

¡Usamos un PLAN TERMOGENICO supervisado por un médico que la ayudará a bajar de peso má RAPIDO y FACIL que nunca!

PIERDA ENTRE 12 Y 15 LBS. ¡Garantizado en 4 semanas!

PLAN DE PAGOS SIN INTERESES
3 mo / 6 mo / 12 mo con MedCash
Llame ahora para una consulta GRATIS* y explicación de su propio programa médicamente supervisado.

**Oferta limitada. Los resultados no son típicos; esperamos que le vaya bien.*

Andover • (978) 475-7700 Londonderry • (603) 434-5000 Plaistow • (603) 382-8988

ADVANCED WEIGHT LOSS SYSTEMS
Member American Society of Bariatric Physicians

Hair free... Care free

Depilación de bellos

Eliminación permanente, segura y efectiva de bellos en cualquier parte del cuerpo.

AHORA EN ANDOVER, PLAISTOW Y LONDONDERRY

Safe & effective removal of unwanted hair from any body area permanently.

CARAS
Primer tratamiento de laser aprobado por la FDA para todo tipo de piel bronceadas y de color

DEBAJO DE LOS BRAZOS

ESPALDA

LINEA DE BIKINI

PIERNAS

Obtenga Resultados Rápidos:

- **Cara**
Un mínimo de 15 minutos
- **Espalda**
Un mínimo de 45 minutos
- **Piernas**
Un mínimo de 60 minutos
- **Debajo de los brazos**
Un mínimo de 5 minutos
- **Linea de bikini**
Un mínimo de 5 minutos

NUMERO LIMITADO DE CITAS disponibles para la Gran Apertura

¡LLAME AHORA PARA UNA CONSULTA GRATIS!

ADVANCED AESTHETICS

Andover (866)475-7700 Londonderry & Plaistow 866-SPA-2001

El Taller Borinqueño

se enorgullece en invitarle a Conmemorar el
Descubrimiento de Puerto Rico

a través del

Carnaval Puertorriqueño

con la participación de:

Taller Borinqueño

Las Batuteras del Movimiento

Puertorriqueño

y el Desfile de las Reinas de los pueblos de
Puerto Rico

Sábado, 17 de noviembre del 2001 - 1:00 a 3:00 p.m.

Biblioteca Pública de Lawrence

Exposición "Cuba Vive"



Entre los muchos visitantes a la exposición encontramos a conocidas figuras de Lawrence del programa de Retired Senior Volunteers. Con Mari Carmen Cintrón a la izquierda, vemos a Guy Terry Kelley, Megan Keogh y Luisa Mejía.

Seniors caminan para recaudar fondos



En días pasados, un extenso grupo de ancianos, miembros del Senior Center organizaron una caminata alrededor del Common, con el objeto de recaudar fondos para el Centro. La foto captó el momento en que, agotados por el esfuerzo, descansaban después del almuerzo.

Artistas de Lawrence exhiben en Chelmsford

Two Visions: One Passion

You are cordially invited to view recent works of

Lillian Coolidge and Silvana Siudut

Two artists, two styles, two visions and a mutual interest:
the love and passion of creating, the making of the Art.

Artists Opening Reception

Saturday, November 17, 2001 - 1:00 to 5:00 PM

Live Music by Steve Cappella Jazz Ensemble
Refreshments

at the

Chelmsford Public Library

25 Boston Road, Chelmsford, MA 01824 - 978-256-5521

Monday - Thursday 9:00 AM- 9:00 PM * Friday & Saturday 9:00 AM- 5:30 PM
Sunday 1:00 - 5:00 PM. - www.chelmsfordlibrary.org

Exhibit Dates: Monday, November 5 to Friday, December 21, 2001

Por Mari Carmen Cintrón

En noviembre, 2000, visité a Cuba por primera vez, en un viaje que me tomó un mes. Por mediación de unos amigos de Cambridge, MA, conocí a un matrimonio cubano que me abrió las puertas de su casa y me permitieron vivir con ellos durante mi estancia en Cuba.

Durante esta visita, quedé muy impresionada por las imágenes y las historias de la vida diaria de los cubanos. Me impresionó mucho el alto nivel de educación, duro, pero a la vez robusto estilo de vida y la contrastante belleza del país. Encontré que mis ideas preconcebidas de Cuba y su gente eran erróneos estereotipos, derivados de las memorias de tiempos violentos de la Cuba revolucionaria.

Esta experiencia fotográfica me llevó a las calles de La Habana, donde disfruté el sabor de la vida cotidiana, las caras y los gestos que fueron capturados para siempre por el lente de mi cámara. Como complemento de las historias visuales, también conduje una serie de entrevistas informales que me ayudarán a ampliar este proyecto.

"Cuba Vive" ha abierto puertas en mi vida a nuevas perspectivas y a un mejor entendimiento de un mundo que hasta ahora estaba tan apartado del mío, sin embargo, cuando consideramos el factor humano, me doy cuenta cuan increíblemente similares somos. "Cuba Vive" continuará siendo un trabajo en progreso, mientras que yo siga compartiendo esta experiencia con otros.

Si desea saber más sobre "Cuba Vive" y Mari Carmen Cintrón, comuníquese con ella a través de su e-mail: gongolie@aol.com

¿Quiere que su negocio prospere?

**Anúnciese en
Rumbo**

Envíenos su idea por fax al
(978) 975-7922

o correo electrónico,
Rumbonews@mediaone.net
y se lo diseñamos a la medida que
desea.

Tel. (978) 794-5360

Búsqúenos en el Internet
www.Rumbonews.com

Nuevo alcalde toma posesión



Celebrando la ocasión aparecen en esta foto Sharon Pollard, Alcaldesa de Methuen; David Hildt, director interino de la Biblioteca Pública de Lawrence; el Alcalde de Lawrence Michael Sullivan; y Francis Kivell, presidente del concilio de Lawrence.

Por Alberto Surís

Michael Sullivan, el nuevo Alcalde de Lawrence, tomó posesión de su cargo el pasado jueves, 8 de los corrientes. Como informáramos en nuestra edición anterior, Sullivan derrotó a su contrincante, Isabel Meléndez, por un margen de 957 votos (6696 - 5739).

Rodeado de su madre y sus cuatro hijos, Sullivan prestó juramento al cargo, justo a las 4:30 de la tarde, por lo que muchos empleados de la ciudad asistieron al acto. Entre los dignatarios que asistieron, se destacaban la Senadora Susan Tucker, D-Andover, el Congresista Martin T. Meehan y el representante Barry R. Finegold.

La Alcaldesa de Methuen, Sharon Pollard y David Hildt, Director Interino de la Biblioteca de Lawrence y recién electo Alcalde de Amesbury, también se encontraban entre los que vinieron a Lawrence a compartir la ocasión.

Durante su discurso inaugural, el nuevo

alcalde reconoció la labor del grupo que compone el actual concilio de la ciudad y agradeció la labor que el alcalde Interino, Marcos Devers, realizó durante los pasados 40 días que duró su mandato. "Marcos demostró su condición de líder cuando fué llamado a servir como Alcalde Interino", dijo Sullivan.

Sullivan pidió un aplauso para dos de sus contrincantes durante la carrera por la alcaldía que se encontraban presentes, Joseph Quartarone e Isabel Meléndez. "El corazón de ellos siempre ha estado con la ciudad", dijo.

"Yo les voy prometer que la administración de Sullivan será acerca de entusiasmo y optimismo y que la palabra NO, no será escuchada en este ayuntamiento. Yo les prometo que seremos positivos. Mañana a las 8:30 A.M. comenzaremos a cambiar la imagen de Lawrence, una ciudad donde la gente quiera mudarse y crear una familia", terminó.

La Casa de María Inmaculada

Bicultural y Bilingüe

**Proveyendo para las Necesidades de Nuestra
Comunidad Hispana**

Ahora Abierto para Tí y Tus Seres Queridos

**Supervisión de Salud y Social Durante el Día para las
Personas Envejecientes**

MI Adult Day Health Center

La Casa de María Inmaculada

65 Union Street, Lawrence, MA

(978) 685-2727



Call To Artists:

Set Lawrence's North Canal Aglow for the New Year's Eve Lantern Parade

Groundwork Lawrence invites you to create a lantern to be hung along the historic North Canal to light the way for a New Year's Eve Lantern Parade. We hope the Lantern Parade will become an annual event celebrating Lawrence's unique artistic and cultural traditions.

Groundwork is a non-profit environmental organization working to improve parks, playgrounds and open spaces in the City of Lawrence through community-based partnerships. Artists' lanterns will be sold in a raffle following the parade, with proceeds to benefit Groundwork.

Artists will receive recognition in a Lantern Catalogue distributed before the event.

New Year's Eve Schedule

2:00 to 4:00pm

Merrymakers create hand-held lanterns (Essex Art Center)

4:15 to 5:00pm

Lantern Parade

5:00 to 5:30pm

Refreshments, storytelling and lantern raffle
(Heritage State Park)

For more information, please contact:

Maggie Super, Associate Director
Groundwork Lawrence
60 Island Street
Lawrence, MA 1840
Phone: (978) 974-0770

Email: msuper@groundworklawrence.org

Arts For Lawrence

**Annual Meeting
St. Alfio's Society
20 Common Street
Lawrence, Ma**

**November 19, 2001
Monday - 6:30 pm
ELECTION OF
OFFICERS**

FREE LECTURE

"MONET AND BOSTON"

By

GEORGE SHACKELFORD

From The Museum of Fine Arts

Presented by the White Fund

Sunday - November 4, 2001 - 2:00 p.m.

Lawrence Campus - Northern Essex Community College

**If you have news from your non-profit
organization, please send them to us. email it to:
rumbonews@mediaone.net**

Behind the iron curtain

By Ellen Bahan

There were so many stories that took place before and on Election Day; I will have at least two years worth of writing. Let me relay the latest in just to what extent our local media will go to subvert the truth and the facts.

Let's start with MCTV. I am sure you all know that this is our local public access television. MCTV is funded by using 5% of each and everyone's cable bill. It also does some advertising, which by the way, according to the federal government is sketchy, but nevertheless, it adds to MCTV's revenues. Federal Law states that this public access channel shall be for all the inhabitants of Methuen to use. This is not true. Sharon M.oney Pollard, acting as mayor, appoints a cable advisory board to oversee the operation of MCTV. Queenie also has direct input, in just what or who will be able to use the facilities.

Candidate Bill Patenaude, had requested to debate the mayor. Bill Barrell boondoggled him, as to when this debate was going to take place. I believe the excuse was that Bill Barrell was so busy setting up the knickknacks debates. If you all remember correctly, these debates were aired well in advance of the election.

Bill Patenaude, whose philosophy was to refrain from raising campaign funds because he felt when a candidate does this, their objectivity becomes slanted. Bill Patenaude needed to get his message out to the voters. What better way than to make use of the public access channel? A right each and every one of us has in this town. Well, actually not behind the iron curtain; things are different here! You see, olde shar uses our money to coerce these employees to do her bidding or else, and these employees do not have the balls to stand up for the first amendment!

Actually I do not think they need much coercion. When Bill Patenaude was finally granted a debate with our pompous queen, I was present. It was such a kiss up fest; I had to contain myself from becoming nauseated.

Let me backtrack a little. Bill Patenaude had been calling requesting a debate with the big cahoon to no avail. Then, on a Thursday evening, two weeks before the election, Barrell called Patenaude at 6 pm and said that he could tape this debate the next evening, (Friday), at 4 pm. He stated that the debate would run once live and be repeated only one time. Patenaude would not agree to this. His questions were regarding when it would be advertised? The debate for the debate droned on and on, with olde shar being so busy, she just could not make the time; in fact, Barrell one time said that olde shar had been away on vacation.

I must veer off the track for a moment. Did any of you out there in pork town know

our queen was out of state? Toody, Keeper of All Public Information in the Town of Methuen must have been handling the reigns! This was kept a big secret. I do know that queen cahoon flew in from San Francisco. I am just speculating folks, but isn't Archstone's headquarters somewhere in California? For those of you who do not know who Archstone is, they are the developers that want to stuff 435 apartments on Pie Hill! If you all remember the last two meetings (or is it three meetings) have been postponed, do you think this had anything to do with the election?

Back to MCTV. Finally the queen agrees to squeeze a debate into her schedule. The debate is to take place on November 1, 2001, at 5 pm. If you all remember correctly, the councilors debates were at 7 pm, but the most important one is to be taped at 5 pm. Technically, olde shar is still on the clock, she changed to working hours of town hall to 5:30 pm! After all the perfunctory ass kissing by the station employees, the debate finally starts. Before they start, the call goes out to lock the door and shut the telephone off. Patenaude proceeds to eat olde Shar's lunch.

He portrays an honest, true, professional, who is not intimidated by the queen. Bill Patenaude, conveys his idea for honest and open government. Sharon is squirming in her chair, craning her neck and keeps rubbing her nose. It looked like she had one hell of an itch going. Strange, it seems that when she does this nose bit, EDWOOD Merhmann, gets up and runs into the control room.

Also during the taping, a little girl, she must been an intern, keeps running out to the outer office, where there is a TV, that shows just what is going out to the public. Well folks, we all know what happened... Bill Patenaude's microphone did not work. You could not make out what he was saying a great deal of the time. PLANNED TECHNICAL DIFFICULTIES! This is not the first time something like this has happened. In fact, I have some of Blake Varney's old Methuen Journal Articles, where exactly the same thing happened, PLANNED TECHNICAL DIFFICULTIES!

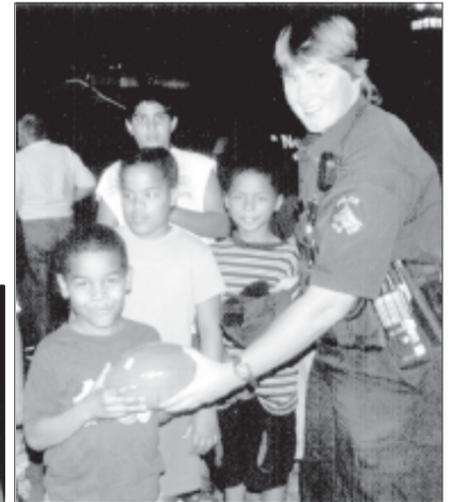
Well loyal readers, it is up to you to stop this communist behavior. I will be writing two more articles in this series, then listing some solutions to keep this from ever happening again. Next week, my conversation with John Bassett, station manager WCCM! Or maybe, my conversation with Steve Lambert, editor of the Tribune.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

Police Athletic League's end of summer activity

By Alberto Surís

Frank Benjamin and his Police Athletic League (PAL) celebrated the end of the summer with a Carnival at South Lawrence East School with fun and prizes for over 200 children. With the help of Police Officer Sandy Picard, they raffled off sneakers and footballs donated by local merchants.



From pony rides to the little train rides, the children enjoyed an evening of fun and discipline. All of the PAL activities require the best behavior or they are not allowed to participate.



CARIBE EXP MOVING
GRATIS 1-800-859-6118

Mudanzas y autos
 • Puerto Rico
 • Florida
 • República Dominicana
 • America Central

TODOS ASEGURADO

AUTOS PUERTO A PUERTO
EMPACAMOS EN SU CASA

LAWRENCE (978) 691-4344 BOSTON (617) 262-4884 WORCESTER (508) 752-8885 P.R. (787) 791-0849

SALIDAS SEMANALES



It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

Knickknacks have found their voices

Well, not exactly! When I was a child there were two dolls that came out on the market. One was Chatty Cathy, and other was Little Miss Echo. The knickknacks are emulating the latter.

For those of you who did not play with dolls, this doll had a small tape recorder in its chest. When you spoke into it, Little Miss Echo said what you wanted it to say back to you, and VOILA! a one sided conversation was achieved.

See what I mean about the council? Shar speaks TO THEM, telling them what she wants to hear back and VOILA, IT IS LIKE MAGIC!

Case in point was the council meeting of November 9, 2001. The knickknacks more animated than ever before carried on a dialogue that would certainly fool the casual town meeting viewer. I am telling you to beware of ragtime talk.

I noticed on the agenda a request to grant three special excavation permits on Stevens Street. I believe I have mentioned in the past that I thought Frank Russo had an office without a telephone. It appears, when Ray DiFiore came from Lawrence to save the day in Methuen, he took over the office without the telephone.

I was always perplexed, as to the fact that it seems we just finish paving a street, when along comes the same company asking permission to break up and rip up the roads. My thoughts were that perhaps the people, whom we pay to watch out for our best interest, should be the ones coordinating the projects with these companies. You know boys, if you need a dime for the call, ask me. One would think for a dime or two, you could check with the gas company, telephone company, maybe our boys from sewer and water and fire hydrants.

Perhaps while you are at town hall, you could ask community development if any developers would be ripping up the road. Then again you would have to deal with Bill Buckley, and he just has that magic touch of creating false information, for instance that map he made of the bridge for Bridgeboy Billy, fabricated especially for Rumbo. When I was at Mass Highway, they all are still scratching their heads over this map. Otherwise Buck has proved to be virtually useless. Could this be too much to ask, or then again this might be outside Frank and Ray's job descriptions.

The same rule does not apply

Back to the issue of tearing up the newly lip-glossed streets...

Mike Hennessy led the charge of indignation, crying foul in issuing these excavation requests. All the knickknacks jumped on the bandwagon. Cries of how dare they, imagine the nerve. The knickknacks, resoundingly voted down the

request for the permit to open up the newly lip-glossed Stevens Street, citing that the developer would have to seek alternative methods of heating these duplexes.

Next came the item to award the contract for the Jackson Street drainage improvements, to the tune of \$413,892.52. I am sure all my loyal readers are aware of the debacle swirling around this project. It appears the paper work is askew. I'm shocked! Another fact that was not mentioned is the small matter of the 202 signatures that have not been certified by our town clerk as of yet. As a matter of fact, has been in the clerk's possession since October 16, 2001.

According to our charter upon completion of certification, Billy Bridgeboy Manzi must set the open public hearing. Billy seems to be having trouble with his schedule lately, not enough time in the year to schedule public hearings for the citizens to voice their opinions!

With all this muck surrounding this issue, queenie steps up to the plate and lobs a gutter ball into the mix. She drones on and on about this contract, (Jackson Drainage Improvements), being such a deal (\$173,000 less that the next bidder) and if we do not jump now, we could lose this opportunity of a lifetime. The debate ensues, and in the end the knickknacks agree to award this contract with its 90 days extension intact. What the geniuses fail to recognize, is the fact that Jackson Street has also had a coat of lip-gloss applied. My sources tell me the cost is minimum \$100,000.

Let me get this right so you reading along at home can understand it, because I'm sure you are having a hell of a time. It is OK to tear up Jackson Street, but not Stevens Street? Some things just never change in pork town.

Ken Henricks asked a very important question: "Doesn't the fact that this contract is \$173,000 less than the closest bidder send up a red flag?" Queen's reply: "No!" We all know what an authority olde shar is on everything.

Now for my two cents worth! Correct me if I am wrong. Don't the plants that manufacture hot top close in December, and not reopen again until April?

If this is the case, what is the good of signing a contract that will expire in February?

You mean to tell me that old queenie would allow Jackson Street to be ripped open, and remain so for the winter?

I would suggest for all that inhabit pork town to invest in gas masks, not for anthrax but for that noxious gas emanating from our very own royals.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

ESL and Citizenship Classes

Seton Asian Center - 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843

Openings are now available in morning English for Speakers of Other Languages (ESOL), computer and citizenship preparation classes at the Seton Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence. Most classes are held for two hours in the morning. Classes are free and open to all interested adults.

Preschool classes are available for three to five-year olds of adults enrolled in the morning classes. For more information, please call the Seton Asian Center at 683-7316.

Personal Injury: Auto, Slip & Fall, etc.
Workers Compensation Claims
Criminal Law
Real Estate
Divorce

ROSENCRANZ & ASSOCIATES
ONE CENTER PLAZA
BOSTON, MA
CELL: 978-852-3804
OFFICE: 617-523-6900

WINNER
of
Boston Tab Reader's
Choice Award

INJURED
IN AN ACCIDENT?
NEED LEGAL
REPRESENTATION?
CALL ME TODAY
FOR YOUR
FREE HOME
CONSULTATION

Manuel Ferreira, Jr.
Paralegal



WE CARE, WE COME TO YOU

Arlington Neighborhood Association meeting

By Ana Luna

On November 3rd, the Arlington Neighborhood Association held the general members meeting. This meeting was held as part of the involvement of the residents to develop our five-year strategic plan. There were many members and residents present, as well the attendance of Chief Romero, Sgt. Driscoll and Sgt. Cronin. The meeting focused on addressing concerns in the areas of housing, public services, infrastructure business and workforce development.

The residents discussed how the lack of housing in the Arlington neighborhood affects them as well as how it could be resolved. The lack of open spaces and green areas was also mentioned, as well as the conditions of the streets and sidewalks. There are also many vacant lots that are being used as parking areas as well as dumping grounds. Under the current zoning rules there are many vacant lots in the neighborhood, which cannot be developed because of their small size. We believe that if there was once a property there, then another house should be built. These vacant lots should be grandfathered so that housing can be re-built. ANA, Inc., has joined AHAA (Affordable Housing Action Alliance), to address the housing crisis in Lawrence.

The issue of limited ESL classes was also discussed. ANA, Inc., is also developing a strategy to help alleviate the waiting list problem throughout the city with the ESL program. ANA, Inc., is also

developing a plan to help businesses along Park Street. Our plan will connect the businesses with the resources and loans available. Education and training for the residents will also be addressed specially in the areas of technology as well as connecting residents to higher paying jobs.

ANA Inc., is finalizing a neighborhood survey which lists the condition of all the houses in the Arlington Neighborhood area and includes digital photos of all the properties. Soon we will also be visiting the members and other area residents to fill out a workforce survey. All the information gathered will be included in our strategic plan.

ANA Inc has hired a consultant to assist with the development of the strategic plan that will be incorporated into the city's master plan. To assist with the implementation of the many initiatives, ANA has also hired two CDC coordinators. ANA Inc.'s strategic plan will include strategies to help revitalize the neighborhood in all areas including housing, public safety, business and workforce development.

We invite residents with concerns in these or other areas to contact us. We will be holding another members meeting soon.

We invite all Arlington Neighborhood residents to join our neighborhood association. Together we can make positive changes in our neighborhood. Please call 978-685-6274 for more information.

Letters to the Editor

E-mail your letters to:
Rumbonews@mediaone.net

Letters must be less than 300 words in length.

Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Cartas al Editor

Envie sus cartas por e-mail a:
Rumbonews@mediaone.net

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo.

Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónico para confirmar quién la envía.

Basketball Alumni Game at LHS

The 2nd Annual Lawrence High Boys Basketball Alumni Game will take place Friday, November 30, at Lawrence High School. The first game will feature the junior varsity team against the teachers and older alumni at 5:30 p.m. while the second game will feature the elite alumni vs. the varsity team at 6:30p.m. Tickets are \$5.00 and can be purchased at the door. Money raised during this event will benefit the Lawrence High Boys Basketball Program.

Any alumni wishing to play should contact head coach Paul Neal at Lawrence High School @ (978) 946 0744.

Beware The Intellectual Anthrax

By Paul V. Montesino, Ph.D.

There is no question that the United States of America is the number one military power in the world today. We have enough hardware, software and human power to defend ourselves against any unfriendly army. In the process, we have the capability of destroying any other country and the entire planet, us included. Our many jealous enemies know that well. They also know that their limited expertise in any of the fields of military resources mentioned above is no match for ours. They can only lose sooner or later. There is only an area where those who go to bed at night bothered and obsessed by our way of life and pluralistic society can even attempt to beat us: our mental state.

For the past two or three weeks my electronic mailbox has received one or another version of a widely circulated message that goes something like this: Bill Gates, the billionaire computer guru, was accused of being a monopolizing entrepreneur by the US Government; endless resources being used in the prosecution of his giant software company Microsoft. Usama binLaden, the now well-known poster boy for terrorist activities on the other hand, has acted with impunity for the past several years while our military, and more recently the civilians who perished in the World Trade Center, have presumably died victims of his unpunished diabolical actions.

Another more partisan version of mail traveling at the speed of light through the generously open channels of the Internet lists a chronicle of terrorist acts of the past several years and takes pot shots at the unfulfilled promises of retribution by previous administrations issued every time we were hit by those murderous acts. To add vinegar to the wound, the accusations do not stop there: they question the enormous publishing fees earned by the most recent president and his wife for their upcoming books, as though establishing a clear cause and effect relationship with the events of September 11. In other words, we are starting to place individual blame for what has been happening to us as a nation and we think we know what it is and whom it is we have to blame. That is bad.

I have no secret entrance to the halls where human responsibility or moral fallibility is defined and I am therefore impervious to the facilities of blame, political or otherwise. But it is not difficult

for me to realize that these finger-pointing and innuendos have a source we might as well be ware of which also possess a destructive objective not difficult to imagine. One thing is to be concerned with attacks of bacteriological dust in the air we breathe, another to fall victims of propaganda bacteria directed to our minds and souls.

Let's elaborate. The Bill Gates case first. The list of parties arranged against the prolific creator of the greatest computer software company the world has ever known reads like a Who is Who in the prosecutorial world. It is not only the US Department of Justice that embarked on the long and expensive task of bringing Microsoft to task for the practices of its management. The Attorney Generals of most if not all the States in the Union, both Republicans and Democrats, have participated in the trial one way or the other. They smelled punishment and money and they want both.

I have always had tremendous admiration for Mr. Gates and his contribution in the field I call my career. In the world of Information Systems where I earn my living, his work and that of the thousands who call themselves Microsoft experts is remarkable. It is not clear to my uneducated legal mind where the software creativity of the authors of the various Windows operating systems and Internet browsers controlling the market ends and where an anticompetitive practice begins, but being impressed by the quality of the former would not make me look the other way if I saw the second exists. America is the land of the free, and that should include free markets as well.

As for not chasing Mr. bin Laden all along, one does not have to go very far in time to realize the reason for that failure. Up to the unspeakable criminal actions of September 11 of this year, all terrorist activities targeting the United States had been directed only and exclusively against the military. There had to be and there was concern and anger for those attacks of course, but not the type of general angry public reaction created by the devastation and loss of civilian lives in the World Trade Center, the Pentagon and Pennsylvania. This time we took notice. The national ire against those who committed these barbaric crimes however cannot be directed at a national past that was different and played under a different set of rules. "The Game" has changed today and so have the dangers

and opportunities it presents.

If the recently published threats by some of the organizations involved in the current conflict are to be taken seriously they also should make us ponder in a different direction. By their own words, the terrorist organizations are intent on killing all presidents and vice presidents of our country within the past thirteen years; yes, the ones you and I chose in the exercise of our political freedoms, starting with the senior George Bush, father of our current president; Bill Clinton and, of course, George W. Bush himself. I saw no partisan sentiment on a threatening list that includes representatives of both parties. Senate majority leader Tom Daschle received a letter tainted with Anthrax. He is a Democrat.

So my suggestion is that we stop listening to the venom intended in those electronic mails or editorial comments that pretend to separate us by political party lines. Before September 11 of this year we were all Democrats, Republicans, Independents, Libertarians, Socialists, yes, even nonpartisans. That was our choice.

After that day we all became casualties not because we subscribed to any of those philosophical ideals, but because we were Americans. No more minorities or majorities. To fall victims of the mental bacteriological strategy to split us into weaker blame groups, some extremists' opinions notwithstanding, is worse than being attacked by the real physical bugs. For the anthrax there is an anti-biotic antidote in the neighborhood drug store, and it is curious that the enemy knows it. It means we can be cured. So beware the intellectual anthrax. That one can kill us and the enemy knows it well. Our antidote is unity. So get this clear: we are no longer minorities or majorities, blacks, whites or browns. We are Americans. The kind George Washington had in mind when he crossed the Delaware River, anthrax or no anthrax. It is your choice. Choose right. You can do it. God bless this experiment of freedom called America.

Dr. Montesino is a full time professor in the Computer Information Systems Department at Bentley College in Waltham, Massachusetts.

Barbara E. Grant Is Chair-Elect Of Mass Aging Services Association

Barbara E. Grant, President/CEO of Mary Immaculate Health/Care Services (MIHCS) of Lawrence, MA was elected Chair-Elect of the Massachusetts Aging Services Association (MassAging) at its recent Annual Meeting.

MassAging was established in 1953 and is a statewide organization dedicated to serve not-for-profit providers of housing, health care and community services for the aging. The organization provides its members with advocacy, research, shared services, professional development as well as education and training.

As Chair-Elect Ms. Grant will be a member of the Executive Committee and a participant in strategic planning for the organization. She will assume the position of Chair of the MassAging Board of Directors in the fall of 2002.

Ms. Grant said, "This is a great honor. MassAging, like MIHCS, strives to improve the lives of elders. I hope to contribute to the organization's efforts by bringing my perspective of working with Latino and Anglo elders in the Lawrence area. We must understand the diversity of our growing elder population and further develop services to meet bicultural and bilingual needs."

Mary Immaculate Health/Care Services is a full service, not-for-profit continuum of care serving older adults in the Merrimack Valley. MI Nursing/Restorative Center, a nursing center which cares for the frail or recuperating elders to assist them in maximizing their health goals through direct services; La Casa de Maria Inmaculada, a Latino day health program where Spanish is the primary language spoken and MI Transportation, a fleet of chair vans which provide door-to-door services for the elderly.

Mary Immaculate Health/Care Services is a member of Covenant Health Systems.

Trick or Treat at MI Nursing/Restorative Center (MINRC) – Holy Trinity School kindergarten students Kendre Scott (left) and Charbel Kassis get their treats from MINRC residents Alice Milad (left) and Ida Arsenault. More than 200 of the schools children went through MINRC collecting their goodies on Halloween day.

(Photo by MINRC)



EUROPE
Continental Introduction
17 DAYS 10 AUGUST 2002
England
France
Switzerland
Italy
Austria
Germany
Holland
Includes Air Hotel Motorebach Transfers Welcome Drink 14 Meals Buffet Breakfast Travel Bag
\$2979 per person
ABBA TRAVEL
350 Essex St.
Lawrence, Ma 01840
978 - 686-7371

Abba Travel
Getaway Airlines
Car Hotels Train
Cruises Motorcoach
Special Packages Honeymoon
Tours Groups
Specialty ANNUAL Group Trips
CALL Today for your 2002 Trip.
978-686-7371

Ellen Bahan's Short Stories

Let them eat cake!

Did any of my loyal readers happen to catch the Sunday Globe? Queenie stated that she was content with the results, attributing her less-than-decisive win to her decision to campaign actively on behalf of seven councilors. She goes on to say that it was most important for the city to elect seven city councilor who were part of my team. Excuse me Shar, but IT IS OUR TEAM, THE PEOPLE'S TEAM!

I am sure my readers being the smartest in the world have not been fooled by the smoke and mirror trick. The real sad part about this whole thing is that olde Shar has not learned one thing. Her statements made after the election are wrought with the same arrogance and pomposity that has always been her mantra. My father was right; leopards never change their spots. Mark my words, this attitude will be the undoing of Sharon M.oney Pollard!

Who's firing blanks

This week was Veterans Day. I was encouraged to see more people than ever lining our streets, to watch the yearly pilgrimage that our Veterans make to honor those who have made the ultimate sacrifice so we can be free.

The route was grueling; I'll bet the politicians were sucking wind by the time they got to the cemetery. The hogs were there. I guess this would be listed under one of those special events Captain Solomon referred to. The hog was parked so far out from the curb, that it became an obstacle for the parade.

There was something missing. It was the 21-gun salute. The police at the cemetery, were all running around, I distinctly saw the ammunition clips being handed out, but taps were played and echoed and we still stood there waiting for the 21 gun salute, or the 19 gun salute, or the 13 gun salute, or the 7 gun salute, or maybe even a 1 gun salute, which never happened. It appears that whoever was responsible for the blanks, forgot them.

They could have just put them in the saddles bags of the hogs, because we never seem to forget them! The hogs that is! I guess we should be thankful that someone noticed that it was live ammunition that was passed out instead of blanks. Think of what a mess if the police had fired those weapons into the sky... all those dead birds falling. Who knows perhaps they could have bagged a squirrel or two.

Let this not take away from what this is all about. It is what we are all about, the freedoms we have, the choices we have, and the liberties we all take for granted. Thank you one and all that have in any way stood up and fought for our freedom. I salute you all, may god bless you.

One more thing, will someone please

tell Mikey Condon, that when the Star Spangled Banner is played, it is disrespectful not to remove your hat! Mikey stood there during the playing of our national anthem, without ever removing his cap. I do not care if your hair is attached to your hat or not, take off your hat. (He must have not been in ear short of Sharon or Billy) hang on folks, it's gonna be a bumpy ride for the next two years.

Someone new in the mayor's office?

It has come to my attention that we have a new character in the mayor's office. It is being kept a secret! I, of course know because I have been receiving e-mails from this person! I would suggest you all call 978-794-3210, and ask to speak to Jim Conway. I have no idea what Jim does, so that might be a good question to ask.

Another good question would be why is Jim getting paid. Where does he-she sit? I think you will all be surprised by the turn of events. This is a continuing saga, sort of a mystery that will have you all sitting on the edge of your seats. I promise I'll thrill ya and chill ya, so be sure and stay tuned for the next installments of where does Jim sit, and what does Jim do, and what does Jim say, and why does Jim do it? High investigation going on here!

Thank you!

I would like to thank Bill Patenaude for all he stands for and being the man he is. He put himself out there, spent his own money, was not attached to any party, any person, any favor. He ran an honorable campaign. There are so many of us, I being one who is so proud of you, THANK YOU! Please consider now, running again in two years, we need you, we want you, thank you again.

I would like to thank all my loyal readers for their support. I made no bones about whom I supported in this past election, and was ecstatic and grateful for all those who concurred. Again, from the bottom of my heart, many thanks.

Mr. Bill Patenaude, in three weeks, with no campaign contributions, being thwarted at every turn, by the daily record of print, Bill Barrell Public Access TV, and WCCM, the radio station owned by the daily record of print, still made a mighty fine run at the queen's machine.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. She is not a reporter. You can email your comments and suggestions to ellenbahan@aol.com.

The Origin of The Coconut

It was the last day of the fast of *Lapulapu* — a fast ordered by Bathala(1) through the messenger Liyongin. Gaunt, weary and weak, Lapulapu trekked the trail to Suong where his fast was to end. There, amidst the burning rocks, he wrestled with Impacto(2) from sunup till sundown until Impacto lay dying on the hot rocks.

"Lapulapu," Impacto whispered, "bury my dead body in the land of Abuno(3) and when you see a tree spring from my grave, take care of it for such is the tree promised to you by Bathala for the nourishment and improvement of your people. Its juice will be sweet. Its meat will be wholesome. And every part will have its own utility (4.)"

Lapulapu did as he was told. And shortly after, a straight and palm-like tree emerged and bore fruit. Of course, Lapulapu was the first to taste of its fruit and beheld that it was good. So, when he went on a visit to Dalisay (5) near the mouth of the Opon river, he brought along a mixture of ripe and unripe fruit. On the slippery Antubong (6), he slipped and lost consciousness. The ripe fruit were carried by the tide out to the sea. The unripe ones, being heavier, were not carried by the tide and drifted nearby. Lapulapu, when he regained consciousness, was able to retrieve the young fruit but of the ripe ones he could not find a trace.

The bunch of ripe fruit found their way to the shores of Talisay (7). There, a curious man removed the husk from one fruit and exposed the shell of the coconut. When he beheld the similarity of the coconut shell with a human skull, he was seized with fear of being put to death for death was the punishment of those who commit murder. He buried the fruit in the soil near his home and, after time passed, forgot about it. And it was thus that the spread of the coconut to the other islands started.

NOTES:

(1) Bathala was believed to be the supreme being and the creator of the world by pre-Spanish Filipinos who practiced an animo-deist religion. The material from which this story is taken used the name "Bathala" but it's more likely that Lapulapu used the name "Abba" to refer to the same being. "Bathala" is the name used by the Tagalogs while Cebuanos use "Abba". However, "Bathala" is the most commonly-

used name. Not all pre-Spanish-era Filipinos believed in Bathala as there were already Filipinos at that time who practiced the Islamic faith. The word "Bathala" was so generally known that the early Christian missionaries and colonizers decided to retain it as the native translation of "God" ("Dios"). Confusion may arise since modern dictionaries often translate "God" (as in the "God of Abraham") as "Bathala" although one dictionary commented that "Bathala" is used in a vulgar sense. Normally, modern Filipino Christians translate "God" as "Diyos", which is derived from the Spanish "Dios".

(2) "Impakto", in modern usage, is a generic term that is used to refer to any supernatural creature. Just as there are several kinds (or should I say "species"?) of creatures of the night so are there several kinds of impakto. It is possible that Lapulapu's opponent in the wrestling match was not named Impacto but rather was an unnamed impakto.

(3) "Abuno", in modern usage, is often used to refer to any form of fertilizer. But in the old days, "abuno" refers to soil that can be used as fertilizer. An example would be soil over which birds build their nest. Over time, bird droppings as well as leaves and other organic material would accumulate on the ground and the soil can then be used as fertilizer. It is possible that by the phrase "land of Abuno", Impacto was referring to any land where abuno can be found rather than to a specific location named Abuno.

(4) Every part of the coconut is useful. The trunk is used as wood. The leaves are used as roofing material. The husks of the coconut fruit can be used for kindling. The shell, cut in half, can be used as bowls. Of course, the meat is edible while the milk tastes good. Fermented coconut milk is also popular as an alcoholic drink.

(5) "Dalisay" means 'pure' and 'free from foreign matter'.

(6) "Antubong" is a word whose meaning has eluded me. If you know what it means, it would be greatly appreciated if you could e-mail me.

(7) Talisay, in modern times, is a town on the island of Cebu. (Cebu is a larger Island west of Mactan.) It is quite possible that this area or locality was called Talisay during the time of Lapulapu.

Find Rumbo at www.rumbonews.com

Paying Attention!

The column is now a radio program every Saturday



Tom Duggan, Jr. Producer/Host

WCCM 800 AM, Noon to 2:00 PM
and a TV show on Public Access
Channel 8 in Lawrence

Monday, Wednesday and Friday at 10:00 a.m.;
Monday and Wednesday at 7:00 p.m.

You won't believe the guests we have booked and you certainly won't believe the topics we are going to discuss.



Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667

283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

Adults can have fun too

By Alberto Surís



Ray Benedix, Sergeant Don Cronin, Jim Ross, Marie Larocque, Mirabel Rojas, Gene Consoli, Wayne Pickles, and Susana Fondeur never miss an opportunity to have fun.

During the Make a Difference Day, a national day of doing good, members of the Prospect Hill & Back Bay Neighborhood Association gathered at the Storrow Park, on October 27, 2001.

In order to get to know your neighbor better, several members of the association brought ethnic food that was enjoyed by every one.

For the young at heart, they had games. What a great day that was!

**Lawrence Police
Gang Unit
(978) 794-5923
Confidential
¡Cooperate with
Lawrence Police!**

If you hear strange noises or shots in your neighborhood, call this telephone number. Your message is absolutely confidential.

Choosing Adoption Decidiendose por Adopcion

Hi! My name is Sasha

“My favorite sport is basketball. I enjoy all kinds of music, and love to sing and dance.”

By A. Santiago

Born in September 1988 of Latino descent, Sasha is pretty young lady with a charming smile. She is a healthy and bright girl with a pleasant disposition and outspoken character.

Sweet and caring, she is very loving towards her siblings and foster parents. She came into care due to a history of abuse and neglect. She is currently on medication and therapy to address any issues stemming from her past.

Legally free for adoption, Sasha is looking for a family that can provide her with clear boundaries, but be loving and nurturing at the same time. It is also important that her new family be sensitive to her culture and heritage and allows her to maintain contact with her siblings after placement. With the love and support of her adoptive family, Sasha will surely blossom.

If she could have her own special wish, it would be to stay in a home where she



will feel that she belong. To learn more about Sasha, or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at www.mareinc.org.

Accepting cars as contributions

If you have a car that's just taking up space, consider donating it to MARE. Route 128 Used Auto Parts of Waltham will tow away your vehicle free of charge, and you can deduct its fair market value on your taxes, which is often higher than the vehicle's trade-in value.

Your generous contribution will help MARE continue to find families for children awaiting adoption. You can make a difference right now. Call Route 128 at 1-866-962-3678 (toll-free) to arrange your donation.

Do you want your business to prosper?

Advertise in Rumbo

Fax us your idea at (978) 975-7922
or email it to Rumbonews@mediaone.net
and we will design it according to your specifications.

Rumbo was established over 5 years ago, serving the communities of the Merrimack Valley.

Tel. (978) 794-5360

Find us in the Internet
www.Rumbonews.com

This space (4 columns x 4 inches) will cost you \$112 in our Regional Edition at \$7 per column inch and \$96 in our Lawrence/Methuen Edition at \$6 per column inch.

Mom's Kitchen La Cocina de Mamá

By Judy Galvin

Sweet Potato and Apple Casserole

- 3-4 medium sweet potatoes, peeled
- 3 cups miniature marshmallows
- 1 cup sugar
- 1 teaspoon cinnamon
- 1 teaspoon salt
- ½ cup pecan, chopped
- 2 tablespoons cornstarch
- ½ cup water
- 1 tablespoon butter

Slice sweet potatoes ¼-inch thick. In a large buttered baking dish, layer sweet potatoes, apples and marshmallows. Sprinkle with mixture of sugar, cinnamon, salt and pecans. Blend cornstarch and water in small bowl and pour over layers. Dot with butter and bake covered at 350° for 1 hour. Yields 10 servings.

Cacerola de Batatas y Manzanas

- 3-4 batatas medianas, peladas
- 3 tazas de marshmallows en miniatura
- 1 taza de azúcar
- 1 cucharadita de canela
- 1 cucharadita de sal
- ½ taza nueces picoteadas
- 2 cucharaditas de maicena
- ½ taza de agua
- 1 cucharada de mantequilla

Corte las batatas en rebanadas de ¼ de pulgada de ancho. En una bandeja de hornear grande, engrasada con la mantequilla, ponga capas de batata, manzanas y marshmallows. Salpíquelos con la mezcla de azúcar, canela, sal y nueces. Disuelva la maicena en agua y riéguela sobre las capas. Póngale mantequilla por distintos lugares, cúbrala y hornéela a 350° por una hora. Da para 10 raciones.

Cuidado...

(Cont. de la página 4)

septiembre 11 de este año todas las actividades terroristas en contra de los Estados Unidos se habían dirigido directa y exclusivamente a los militares. Había preocupación e ira por esos ataques desde luego, pero no el tipo de reacción pública creada por la devastación y la pérdida de vidas inocentes en el World Trade Center, el Pentágono y Pennsylvania. Esta vez sí nos dimos cuenta. La ira nacional en contra de los que cometieron esas barbaridades criminales, sin embargo, no se puede dirigir a un pasado nacional que operaba diferentemente bajo un sistema de reglas también diferentes. "El juego" ha cambiado hoy como también han cambiado los peligros y las oportunidades que representa.

Si las recientes amenazas públicas de las organizaciones agresoras envueltas en el conflicto reciente se van a tomar en serio también debían hacernos pensar en una dirección diferente. Por sus propias palabras, las organizaciones terroristas tienen la intención de asesinar a todos los presidentes y vicepresidentes de nuestra nación que aún viven; sí, los mismos que usted y yo elegimos en el ejercicio de nuestras libertades políticas comenzando con George Bush, padre de nuestro presidente actual; Bill Clinton el más reciente y, desde luego, George W. Bush. No recuerdo haber visto sentimiento partidista en una lista de amenazados que incluía representantes de ambos partidos nacionales. El líder de la mayoría senatorial, Tom Daschle, recibió una carta contaminada de Antrax. El líder es Demócrata.

Mi sugerencia es que dejemos de escuchar el veneno intencional de esos correos electrónicos o comentarios editoriales que quieren separarnos por líneas de partido políticas. Antes de septiembre 11 de este año todos éramos Demócratas, Republicanos, Independientes, Libertarios, Socialistas, sí, incluso apolíticos. Esa era nuestra decisión.

Después de esa fecha todos nos convertimos en víctimas no porque nos consideráramos parte de alguna de esas ideas filosóficas sino porque éramos americanos. No más minorías o mayorías. Ser víctimas de una estrategia bacteriológica mental que nos debilita separándonos en grupos de culpa, a pesar de opiniones emitidas al efecto por extremistas, es peor que ser atacados físicamente por las bacterias.

Para el ántrax existe un antídoto antibiótico en la farmacia del vecindario y es muy curioso que el enemigo lo sepa. Quiere decir que podemos curarnos. De modo que debemos cuidarnos del ántrax intelectual. Ese nos puede asesinar y el enemigo lo sabe muy bien. Nuestro antídoto es la unidad. Estemos muy claros: de ahora en adelante no somos ya minorías o mayorías, negros, blancos o pardos. Somos americanos. La nación que George Washington tenía en mente cuando cruzó el Río Delaware, ántrax o no ántrax. Es su decisión. Elija correctamente. Usted puede hacerlo. Dios bendiga este experimento de libertad que se llama América.

El Dr. Paul V. Montesino es profesor en el Departamento de Sistemas de Información de Computadoras en Bentley College, Waltham, Massachusetts.

Sobreviviendo el ántrax...

(Cont. de la página 4)

Cómo identificar sobres y paquetes sospechosos. Algunas de las características más comunes, de acuerdo con lo indicado por el Departamento de Correos, son:

- Estampillas o sellos en exceso.
- Direcciones escritas a mano o mal escritas a maquina
- Cargos que no están bien escritos.
- Cargos sin el nombre de la persona.
- Palabras de uso común que estén mal escritas.
- Manchas de aceite, decoloración u olor extraño.
- Falta de remitente
- Demasiado pesado para el tamaño.
- Aspecto desparejo o dimensiones desproporcionadas.
- Cables que sobresalen o papel de aluminio.
- Demasiado asegurado con cinta

adhesiva, con hilo, etc.

- Visualmente llamativo.
- Si se escucha un mecanismo de relojería.
- Si en el matasellos figura una ciudad o un estado que no coincide con la dirección del remitente.
- Marcado como estrictamente "Personal" o "Confidencial".

Como ven estimados lectores, hay formas de poder prevenir esta psicosis colectiva que está ocurriendo en los Estados Unidos.

Guilmo Barrio vive en Haverhill, es un activista comunitario, sociólogo, relacionador público, comunicador radial y una persona muy optimista.

First Night Celebration in Lawrence

Events will take place on December 31, 2001, beginning at noon, until 1 a.m. January 1, 2002.

Your commitment will only be to plan, organize, schedule, hire, etc. something to take place during that 13-hour period. It could be: A children's game from 2 to 4 p.m.; a children's concert at noon for one hour; a church could have a concert with folk music in the evening; we could have artistic displays in the park for all to enjoy; art galleries can stay open a little later that night; our schools could work on neighborhood projects to display that afternoon in their yards; or anything

else you can add to the list of activities.

While a single event in Lawrence doesn't draw a big audience, if we can guarantee the public a full day of fun and recreation, it will bring into the city people who otherwise might not come, thus creating business for our local merchants.

Your commitment will be minimal; this much we can assure you. Please fax the enclosed form with the appropriate information to (978) 975-7922 before December 1 in order to be listed in the program book.

For more information, please call (978) 794-5360.

ValleyWorks Career Center

Names new executive staff Nombra a nuevo personal



The ValleyWorks Career Center (VWCC), a One-Stop Career Center dedicated to assisting individuals in the Merrimack Valley with all aspects of entering or re-entering the workforce, today announced two key additions to its management team. Kevin Parham was named the new VWCC director and Carol Bower has been selected as its assistant director.

Parham is charged with developing the overall strategy and vision for the VWCC; overseeing decisions and initiatives; working closely with its outside agencies and business partners; and developing and enhancing the center's services to increase its client base. Bower is responsible for overseeing day-to-day operations of and supervising staff for both career center sites – the main center in Lawrence and a satellite in Haverhill – as well as overall customer and employer satisfaction in the center's services.

"We're very excited to add these two strong leaders to our staff," said Arthur Chilingirian, executive director of the Department of Training and Development (DTD). "Kevin has a proven track record in managing growth within major organizations, and with Carol's academic and career center experience, they're an ideal team to help develop ValleyWorks into one of the most dynamic One-Stop Career Centers in the Commonwealth."

Parham brings over 14 years of management experience to the agency, joining the VWCC from Verizon Wireless in Woburn, Mass., where he was a general manager in the Customer Services and Support organization for over 7 years. Prior to Verizon Wireless, he held several management positions at IBM Corporation in its Customer Service and Technical Support departments from 1986 – 1993.

"I am pleased to have this opportunity to work with the many dedicated individuals at the DTD," said Parham. "Together, we will develop the VWCC into a top-flight One Stop Career Center, providing a comprehensive system of training, placement and career planning services for our customers."

Bower brings over 20 years of counseling, business and education experience to her new position as assistant career center director. She joins the agency from the University of Massachusetts – Lowell, where she was a career counselor in the Office of Career Services. Previously, she spent five years as a career and employment counselor for the Eastern Township School Board Adult Education Center in Sherbrooke, Quebec, Canada. Bower taught human resource development for three years at the Williams School of Business at Bishops University in Lennoxville, Quebec, and owned her own human resources and development consulting business for seven years before and during her tenure at there.

ValleyWorks Career Center (VWCC) es un centro dedicado a asistir a los trabajadores del Valle de Merrimack con todos los aspectos laborales, acaba de nombrar a dos posiciones claves. Kevin Parham fue nombrado como nuevo director de VWCC y Carol Bower como directora asistente.

Parham está al cargo de desarrollar la estrategia general y la visión del VWCC; velando por las decisiones e iniciativas; trabajando estrechamente con agencias del exterior y compañías asociadas; así como aumentar y mejorar los servicios que el centro ofrece y su clientela. Bower es responsable de las operaciones diarias y supervisar el personal de ambos centros – el centro principal está en Lawrence y una oficina satélite en Haverhill – y también la satisfacción de los clientes y las empresas a las cuales el centro sirve.

Estamos muy satisfechos con estos dos líderes en nuestro personal," dijo Arthur Chilingirian, director ejecutivo del Departamento de Entrenamiento y Desarrollo (DTD). "Kevin tiene un récord probado en el crecimiento de organizaciones mayores, y con la experiencia académica y práctica de Carol, son un equipo ideal para desarrollar ValleyWorks como uno de los principales centros del estado donde el cliente podrá obtener todo lo necesario en una sola parada.

Parham trae más de 14 años de experiencia administrativa a la agencia, habiendo llegado aquí de Verizon Wireless en Woburn, Mass., donde él fue gerente general de servicio al consumidor por más de 7 años. Antes de Verizon él trabajó con IBM Corporation desde 1986 al 1993.

"Me complace tener esta oportunidad de trabajar con personas tan dedicadas a su trabajo en DTD," dijo Parham. "Juntos convertiremos a VWCC en un centro de primera donde el cliente encuentre todo lo que necesita en una sola parada, proveyendo entrenamiento, empleo y planeando el futuro de sus carreras."

Bower tiene más de 20 años de experiencia en consejería, comercio y educación. Ella viene a la agencia de la Universidad de Massachusetts en Lowell donde era consejera en la Oficina de Servicios Profesionales. Anteriormente, estuvo cinco años como consejera en Québec, Canada. También enseñó desarrollo de recursos humanos en Lennoxville, Québec y fue propietaria de una compañía de personal por siete años mientras permaneció allá.

Visit our web page
www.rumbonews.com

Arte y Cultura en el Valle



Eighth Annual Juried Show

Exhibición y competencia jurada de arte en el Essex Art Center, 56 Island St., Lawrence, del 26 de octubre hasta 30 de noviembre. Recepción el viernes, 26 de octubre de 5 a 7 p.m. Para más información llame al (978) 685-2343.

Grant Workshop

(Taller sobre dádivas)

Sábado, noviembre 17
9:30 a.m. a 12:00 m

Lawrence Heritage State Park
Visitor Center
1 Jackson St., Lawrence

Cómo tener acceso a dádivas locales: Un foro para artistas y grupos culturales. Este foro público es auspiciado por Lawrence Cultural Alliance con representantes de fundaciones del área para ayudar a las organizaciones locales de arte y culturales tener acceso a estos fondos. Tendrán información sobre otros recursos disponibles. Entrada gratis. Para más información, favor de llamar al (978) 794-1655.

Paper Prayers

Estos son derivados de una tradición japonesa de ofrecer unos papeles decorados como oraciones de buena salud. Estas piezas de 12" x 4" contienen pinturas, dibujos, fotografías o poemas.

En la Galería Dugan de la Universidad de Lowell, Dugan Hall, Broadway, Lowell, hasta el 7 de diciembre.

El 28 de noviembre, de 3 a 6 de la tarde, tendrán una recepción y subasta silente con la recaudación donada a Boston Pediatric Aids Project. Para más información, favor de llamar al (978) 934-3491.



Consulado Mexicano dedica "Altar de Muertos" a las Víctimas de Septiembre 11

Con motivo del "Día de Muertos", la celebración tradicional mexicana en la que se ofrecen el 1 y 2 de noviembre un "Altar" a los difuntos, el Consulado de México en Boston coordinará con miembros de la comunidad mexicana residentes en Nueva Inglaterra, la instalación de un "Altar de Muertos" dedicado a las personas fallecidas en los atentados del 11 de septiembre pasado.

El altar será colocado en el lobby principal de la Biblioteca Pública de Boston (700 Boylston Street.) Como parte del evento, se ofrecerá un convivio en el



Boston Room de la misma institución, en la que se servirá "Pan de Muerto" y chocolate, alimentos típicos de esa celebración.

El "Altar" estará en exhibición del 1ro al 30 de noviembre.

Para obtener el calendario de Lawrence Cultural Alliance con una lista de actividades culturales en Lawrence, llame al (978) 794-1655 o por email a: lawrenceculturalalliance@yahoo.org

La Tertulia Pedro Mir

La próxima tertulia tendrá lugar el 17 de noviembre. Esta vez será titulada **Cine Forum: "Todo sobre mi madre"**

Dirigida por Pedro Almodóvar, ganadora del Oscar a la mejor película extranjera del año 2000. Crítica cinematográfica.

Para más información, visite su página en el Internet: www.tertuliapedromir.org

Mari Carmen Cintrón

Fotografías

«Cuba Vive»

Nov. 9th - Dec. 14th

PENTUCKET ART CENTER

61 Wingate Street
Haverhill, MA

6:00-8:00 pm

PAC es fundado en parte por el Massachusetts Cultural Council

Pentucket Players

present

ANNIE

Sábado, Nov. 24, 12 PM y 8 PM

Domingo, Nov. 25, 2 PM

Jueves, Nov. 29, 8 PM

Viernes, Nov. 30, 8 PM

Sábado, Dic. 1, 12 PM y 8 PM

En el Rogers Center for the Arts
Merrimack College
No. Andover, MA
(978) 521- 9259

First Night in Lawrence

Si desea participar en alguno de los eventos del 31 de diciembre desde las 12 del mediodía hasta la 1 de la mañana del 1ro de enero, 2002, llame al (978) 794-5360.

Su participación puede ser leer cuentos infantiles en un lugar público, un concierto de una hora, etc. Llame y le darán ideas de las muchas cosas que puede hacer. Estos son ejemplos de lo que puede hacer: Un juego de niños durante un par de horas; un concierto infantil al mediodía por una hora; las iglesias pueden tener un concierto de música popular por la noche; podemos tener exhibiciones artísticas en

los parques; las galerías de arte podrán permanecer abiertas por la noche; las escuelas podrán trabajar en proyectos en sus vecindarios para ser exhibidos en sus patios por la tarde; o cualquier cosa que pueda añadirse a los actos del día.

Mientras que un solo evento no atraerá una gran audiencia a Lawrence pero, si le garantizamos al público un día de diversión y recreación, vendrán a la ciudad personas que normalmente no lo harían, creando así más negocio para nuestros comercios.

Para más información, favor de llamar al (978) 794-5360.

Coronas: Retratos de Mujeres Negras con Sombreros de Iglesia



Una interesante exposición de fotografías marcando 200 años de historia de mujeres afro-americanas y su tradición de llevar sombreros a la iglesia, auspicia por la NAACP del Valle de Merrimack y el Museo de Historia Textil Americana.

La exhibición tendrá lugar en el Museo de Historia Textil Americana, 491 Dutton St., Lowell, hasta el 30 de diciembre.

El autor de *Crowns*, Craig Marberry y el fotógrafo Michael Cunningham exploran la fe, familia y folclor de esta costumbre el domingo, 25 de noviembre a las 2 de la tarde.

La entrada es \$10 y \$8 para socios del museo, ancianos y niños de 6 a 10 años de edad.

Para hacer reservaciones para la charla del 25 de noviembre, llame a Tracy al (978) 441-0400 x244.

Cascanueces

(The Nutcracker)

Viernes, Nov. 30 - 7 PM

Sábado, Dic. 1, 2 PM y 7 PM

Domingo, Dic. 2, 1 PM

Tang Theatre, Phillips Academy
Este ballet clásico de Navidad tiene una variación al desarrollarse en los tiempos coloniales en Andover. Entradas son \$5 con identificación de Phillips Academy y \$10 para el público en general.

"...Under One Roof"

Exhibición de los trabajos por Stephen LaPierre, Jack Welch y Brett Hart. Pinturas, esculturas y fotografías.

Recepción de apertura el viernes, 7 de diciembre, de 5 a 7 PM en el Essex Art Center
56 Island St., Lawrence

La exhibición es gratis y permanecerá abierta al público hasta el 5 de enero.

Notas de un amigo

Por **Guilmo Barrio**

La Ley de la Nota Sensacionalista

Usted que tiene su negocio propio, o está pensando en iniciar su propia empresa, más de una vez ha tenido que tratar con los medios de comunicación masivos y se ha dado cuenta que en muchas ocasiones la situación es todo lo contrario de lo que aparece en estos medios de comunicación. ¿A qué se debe? Esta es la razón de que hoy conversaremos sobre lo que he denominado como **La Ley de la Nota Sensacionalista**.

Cuando la IBM gozaba el éxito, hablaba muy poco. Ahora ofrece muchas conferencias de prensa. Cuando las cosas van bien, una compañía no necesita apoyarse en una publicidad pagada. Cuando la necesita es porque tiene dificultades.

Los reporteros y editores jóvenes e inexpertos, tienden a impresionarse más con lo que leen en otras publicaciones que con lo que ellos mismos recogen. Cuando se lanza una noticia, frecuentemente aumenta sin cesar.

Ningún refresco ha tenido tanta propaganda como New Coke. Según se estima, New Coke recibió más de mil millones de dólares en publicidad gratuita. A eso hay que añadir los cientos de millones de dólares gastados para lanzar la marca al mercado, y así New Coke debería haber sido el producto de mayor éxito en el ámbito mundial. No fue así. Antes de 60 días de su lanzamiento, Coca-Cola se vio obligada a volver con la fórmula original que ahora se llama Coca-Cola Classic. Hoy la relación de ventas entre la Classic y la New Coke es alrededor de 15 a 1.

Ningún periódico ha creado más expectativas que *USA Today*. A su lanzamiento en 1982, asistieron el presidente de los EE.UU., el portavoz de la Cámara Baja y el líder de la Mayoría del Senado norteamericano. Lo que queda de la novedad inicial es todavía tan grande que hace que la gran mayoría no pueda creer que *USA Today* sea un perdedor.

Ninguna computadora ha sido más comentada que "NeXt". La demanda para credenciales de prensa fue de tal envergadura que Steve Jobs se vio obligado a imprimir los boletos de entrada con anticipación, a pesar de que en el auditorio cabían varios miles de personas. Todos los asientos estaban ocupados. Steve Jobs es noticia en televisión, así como en las portadas de muchas publicaciones importantes. La IBM, Ross Perot y Canon han invertido 130 millones de dólares. ¿Triunfará NeXt? Por supuesto que no. ¿Dónde están las posibilidades? ¿NeXt es el primero en una nueva categoría de qué?

La historia está repleta de fracasos de marketing que triunfaron en los medios de

comunicación masivos. El Tucker 48, la liga de Fútbol Soccer Norteamericana, el videotext, la fábrica automatizada, el helicóptero personal, la casa prefabricada, el videoteléfono, los trajes de poliéster. La esencia de estas notas periodísticas no era sólo que los productos iban a triunfar. La esencia era que los productos actuales serían obsoletos desde ese momento. El poliéster iba a reemplazar a la lana. El videotext haría obsoletos los periódicos. El Tucker 48 con sus faros tipo "ojo de cíclope" revolucionaría la forma de hacer automóviles en Detroit, de los cuales solamente se fabricaron 51.

En perspectivas publicitarias de "la oficina del futuro", todo iba a ser integrado en un paquete único de computadoras. La última vez que me asomé a la dicha oficina del futuro, había máquinas de escribir, hoy llamadas computadoras personales, impresoras láser, máquinas de fax, fotocopiadoras, aparatos de envío por correo electrónico, todas ellas en unidades separadas. La apropiadamente llamada oficina del futuro es un concepto que permanecerá en el futuro para siempre.

Estas predicciones violaron *La Ley de lo Impredecible* ¿La recuerdan? Nadie puede predecir el futuro, ni siquiera un periodista sofisticado del *Wall Street Journal*. Las únicas revoluciones que se pueden predecir son las que ya hayan comenzado. ¿Predijo alguien el derrumbe de la Muralla de Berlín? Nadie lo hizo. Fue sólo después que ocurrió que los medios se aferraron de ese acontecimiento histórico para hablar de ello.

Compare la reacción ante la llegada del primer Tucker 48 con la del primer Toyopet a las costas de California. ¿Según *Los Angeles Times* las importaciones japonesas iban a crear un revuelo en la industria automotriz? ¡En absoluto! Lo único que contaron fue que los pequeños vehículos japoneses se desintegraban porque no soportaban los rigores de las carreteras norteamericanas. Toyopet, por supuesto, llegó a ser un triunfador, después de modificar los vehículos y cambiar el nombre a **Toyota**. El resto es historia.

En la próxima edición completaremos esta sección sobre *La Ley de la nota Sensacionalista*, que es importante que usted sepa cómo se manipula la noticia en los medios de comunicación masivos. No se la pierda.

¡Hasta la próxima!

Guilmo Barrio vive en Haverhill, es un activista comunitario, sociólogo, relacionador público, comunicador radial y una persona muy optimista.

Decidiéndose por Adopción

Choosing Adoption

Hola! Mi nombre es Sasha

"Mi deporte favorito es el baloncesto. A mí me gusta toda clase de música y me encanta cantar y bailar."

Por **Milton L. Ortiz**

Sasha nació en septiembre de 1988, de descendencia latina y es una hermosa jovencita con una sonrisa preciosa. Ella es una niña saludable y brillante, con una disposición agradable y un carácter sincero.

Sasha es dulce y cariñosa, y es muy amorosa con sus hermanos y padres de crianza. Ella está en cuidado de crianza debido a un pasado de abuso y negligencia. Ella está tomando actualmente una medicina y asiste a terapia, para ayudarla a enfrentar algunas situaciones resultado de su pasado.

Legalmente libre para la adopción, Sasha busca una familia que le pueda proveer límites claros, pero que sea afectiva y amorosa al mismo tiempo. También es importante que su nueva familia sea sensible a su cultura y le permita mantener contacto con sus hermanos, después de la colocación. Con el amor y el respaldo de su familia adoptiva, Sasha muy seguramente madurará en una hermosa jovencita.

Si ella pudiese obtener su más grande deseo, sería estar en un hogar en el que pudiese sentir que pertenece a una familia. Usted puede ayudarla a Sasha a encontrar



un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz.

También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto "Decidiéndose por Adopción". Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: www.mareinc.org

Aceptando autos como contribuciones

Si usted tiene un carro que sólo está tomando espacio, piense en donarlo a MARE. La compañía "Route 128 Used Auto Parts" de Waltham removerá su vehículo gratuitamente y usted podrá deducir su valor en sus impuestos, el cual generalmente es más alto, que el valor del vehículo viejo como cuota inicial por otro nuevo.

Su generosa contribución ayudará a MARE a continuar encontrando familias para los niños que están esperando ser adoptados. Usted puede hacer algo diferente ahora mismo. Llame a "Route 128 al 1-866-962-3678 para hacer su donación.

Concierto con el Coro Femenino de Lawrence High School

Este viernes, 16 de noviembre, a las 7:30 p.m. The Lawrence High School Girls' Ensemble presentará un concierto en el Methuen Memorial Music Hall para celebrar la música, la temporada, y más de 10 años de excelencia y servicio que este grupo ha venido proveyendo a nuestra comunidad.

Las entradas son \$10 y \$8; estudiantes \$8 y ancianos \$6 y las puede comprar en la puerta.

El 20% del dinero recaudado esa noche será donado a la United Way y los damnificados del 11 de septiembre.

Liga de baloncesto de la YMCA

La YMCA está matriculando niños que quieran participar en su liga de baloncesto comenzando el 1ro de diciembre, 2001.

El programa está abierto a niños y niñas de 5 a 12 años de edad. Los jugadores participarán en una noche de práctica y los juegos tendrán lugar los sábados por la mañana.

Este es un programa único ya que el interés principal está en el desarrollo del niño, no en la competencia.

El costo es \$35 por niño para las familias miembros de la YMCA; \$50 para los socios generales; y \$75 para los no socios. Inscriba a su niño en la YMCA, 40 Lawrence St., Lawrence. Llame a Alice Adams al (978) 686-6191 para más información.

La YWCA de la Ciudad de Lawrence tiene habitaciones subsidiadas vacantes en su Programa de SRO para mujeres solteras, sin hijos, que estén desamparadas o en riesgo de perder su vivienda. También se les exhorta a aplicar a toda solicitante soltera y sin hijos que reciba un ingreso anual de menos de \$19,850. Para más información, favor de llamar a Vilma Lora al (978) 688-2645.



Servicios Religiosos

Lawrence

Iglesia Bautista Bíblica

3 Green St., Lawrence, MA
(978) 975-7709

Rev. Timoteo Green, Pastor

Escuela Dominical: 10:00 a.m.- Adoración: 11:30 a.m.

Iglesia Evangélica Hispana

61A Warren St., Lawrence, MA
(978) 794-0794

Escuela Dominical: 10:30 a.m.- Culto: 11:45 a.m.

Iglesia Evangélica Metodista Primitiva

201 Haverhill St., Lawrence, MA
(978) 686-4757

Domingo: servicio 11:30-12:30 p.m.

Iglesia Evangélica Metodista Libre

774 Essex St., Lawrence, MA
(978) 681-4714

Pator: Rev. Luciano R. Taveras

Domingos: 10:00 a.m. Culto de Adoración

Iglesia Metodista Libre Central

370 Essex St., Lawrence, MA
(978) 794-4622

Domingos: Servicio, 10 a.m.

Iglesia Metodista Libre "La Victoria"

297 South Union St., Lawrence, MA
(978) 975-7364

Rev. Juan D. Grullón, Pastor

Domingos: Servicio, 11 a.m.

Iglesia de Dios

54 Lawrence St., Lawrence, MA
(978) 687-7711

Rev. Juan P. Romero, Pastor

Domingos: Escuela Bíblica, 10:30 a.m.

Parroquia Santa María - Inmaculada Concepción

205 Hampshire St., Lawrence, MA
(978) 685-1111

Fr. Jorge A. Reyes, OSA

Domingo: Misa en español 9 a.m. y 12p.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

178 Broadway, Lawrence, MA
(978) 686-5058

Domingo: Cultos - 10:30 y 12:00

Iglesia Pentecostal "Monte de Oración"

219 So. Union St., So. Lawrence, MA
(978) 687-2335

Hna. María Castillo, Pastora

Domingo - Culto Evangélico, 7:00 p.m.

Grace Episcopal Church

35 Jackson St., Lawrence, MA
(978) 682-6003

Domingos: La Santa Misa, 11:00 a.m.

Iglesia El Faro Universal, Inc.

368-370 Broadway, Lawrence, MA
(978) 681-7962

Rev. Edwin Rodríguez

Domingos: Servicio Evangélico, 10:00a.m.

Iglesia Adventista del Séptimo Día

54 Salem St., So. Lawrence, MA
(978)975-2099

Pastor: Evaristo Gomez

Sábados: 9:30 a.m. al mediodía

Iglesia Pentecostal Monte Sinaí

354 Common St., Lawrence, MA
(978) 687-9052

Pastor: Moisés Echevarría

Parroquia de San Patricio

114 South Broadway, Lawrence, MA
(978) 683-2789

Padre Paul G. M. McManus

e-mail: padrepaul@erols.com

Domingos: Misa en español. 2:00 p.m.

Congregación de Yahweh

44 Union St., Lawrence, MA
(617) 296-0009

Pastor: Israel Ramos

Miér., viernes 7:30 pm; sáb. 10:30 a.m.

Ministerio Internacional "Creciendo en Gracia"

201 Ferry St., Lawrence, MA
(978) 689-9550 - 989-0055

Ministro: Gabriel Sabando

Viernes: 7:00 pm; Domingos: 3:00 pm

Iglesia Cristiana El Shaddai

20 Park St., Lawrence, MA
(978) 682-5978

Pastor: Rev. Monserrate Ortiz

Miércoles: 7:00 pm; viernes: 7:00 pm; Domingo 12:00

Methuen

La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días

39 Hill St., Methuen, MA
(978) 902-6608

Domingos: 9:00 am (español); 11:00 am (inglés)

Iglesia de Cristo

89 Swan St., Methuen, MA
(978) 725-6028

Domingos: 10:00 am y 2:00 pm; miércoles 7 pm

Haverhill

Iglesia Católica de St. James

Winter St., esq. a Primrose, Haverhill, MA
(978) 521-5399

Misas: 8:00, 9:00, 12:30, 1:30 p.m.

Iglesia Metodista Libre "Rehobot"

46 Emerson St., Haverhill, MA
(978) 683-5915

Pastor: Rev. Carmen L. Millán

Domingos: Culto de Adoración, 10:30 a.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

10 White St. Haverhill
(978) 686-5068

Pastor Cándido García

Escuela Bíblica 10:30 - Culto 12:00

Lowell

Primera Iglesia Cristiana "La Senda Antigua"

53 Blossom St., Lowell, MA
(978) 970-2552

Pastor: Rev. Víctor Pérez

Domingo: Culto Evangélico, 4 pm

Centro Evangélico Pentecostal "La Voz del Mundo"

43 Market St., Lowell, MA
(978) 453-6215

Pastor: Rev. Israel Osorio

Domingos: 10:30 A.M. Escuela Bíblica Dominical

Parroquia Nuestra Señora del Carmen

725 Merrimack St., Lowell, MA 01854
Tel. (978) 459-7829 - Fax (978) 446-0442

Padre Jaime A. Loíacono, O.M.I.

Misas: Domingos - 8:30 a.m., 11:30 a.m.

y 10 a.m. (inglés)

Iglesia Pentecostal "Los Soldados de Jesús, Inc."

1224 Middlesex St., Lowell, MA 01851

(978) 452-0913

Pastor: Bienvenido Jimenez

Escuela Dominical: 10:00 a.m., Culto: 7:00 p.m.

Iglesia y Librería Getsemaní

118 Middlesex, Lowell MA
(978) 458-2514

Pastor: Rdo. Víctor G. Domínguez

Domingo: Culto Evangélico 5:30 PM

Iglesia Ebenezer Asambleas de Dios

27 Loring St, Lowell, MA
(978) 452-6915

Pastores: Rev. Cecilio y María Hernández

Escuela Dominical, 10:30 am; Culto, 11:45 am

Iglesia Cristiana Peniel Asambleas de Dios

41 Ennell St., Lowell, MA
(978) 452-1110

Pastor: Rev. Leoncio Pina

Domingos: Escuela, 11 AM; Culto Evangélico, 12 PM

Malden

Casa de Fe y Alabanza

493 Main Street, Malden, MA
(978) 322-8308

www.homestead.com/casadefe

Pastor: Milton L. Ortiz

Domingos: Servicio 10:00 p.m.

Manchester

St. Anne Parish

231 Merrimack St., Manchester, NH
(603) 625-4603

Domingos: Misa Dominical, 12:00 p.m.

1ra. Iglesia Bautista Hispana

184 Amherst St., Manchester, NH
(603) 624-4607, (603) 622-8768

Pastor: Rev. René Bonilla Fuentes

Domingos: 11 am Escuela Dominical

Iglesia Pentecostal y Misionera, Inc.

502 Chestnut St., Manchester, NH
(603) 622-7608

Pastor: Rev. Héctor Flores

Domingos: Escuela Dominical, 10:00 a.m.

Nashua

La Parroquia de San Francisco Javier

41 Chandler St., Nashua, NH
(603) 881-8065

Hermana Nancy Braceland

Sábados: 6:00 p.m.

La Primera Iglesia Bautista Hispana

50 Ash St., Nashua, NH
(603) 598-4844

Pastora: Isabel Rivera

Jueves: 7 pm; domingos: 6:00 pm

MSPCA AHÉS

"Pawsitivamente Interesante"

MSPCA - Methuen / Rumbo
Cooperative Education Column



Los cascabeles navideños están sonando en el Festival Navideño de Invierno de la Finca Nevins del MSPCA. Este festival navideño ya una tradición en su tercer año, es una celebración única tanto para las personas como para los animales que se encuentran ahí. Comenzando el martes, 27 de noviembre, hasta el domingo, 9 de diciembre, el Festival Navideño ofrece diversiones y actividades para toda la familia y a la vez, apoya una gran obra de amparo a los animales. El festival se llevará a cabo en la Finca Nevins del MSPCA en el 400 Broadway, Ruta 28, Methuen.

Las actividades principales del festival incluirán:

- Venta de fabulosas artesanías, regalos y guirnalda navideñas en el "Carriage Shed". Este estará abierto de martes a sábado desde las 11 PM hasta las 6 PM, y el domingo desde las 12 PM hasta las 5 PM. Más de 50 bellísimas canastas de regalos y otros magníficos premios serán rifados en el último día del festival, domingo, 9 de diciembre. No hay que estar presente para ganar.
- Instrucciones para aprender a entrelazar guirnalda navideñas serán ofrecidas por una experta el domingo, 2 de diciembre de 1 pm a 3 pm. Las instrucciones son gratis y todos los materiales necesarios para las guirnalda estarán en venta a un precio nominal.
- Presentación de cuatro producciones de la obra "La Noche Que Los Animales Hablaron" el viernes, sábado y domingo, diciembre 7, 8 y 9. Boletos para esta

Si tiene alguna pregunta en relación con este artículo, o cualquier otro asunto, por favor, póngase en contacto con el Refugio durante las horas laborables: de martes a sábados, de 11am a 4pm y los jueves, de 12am a 7pm, llamando por teléfono al (978) 687-7453.

MSPCA Online

Busque la página donada por Mike Kisiel en su computadora. Marque: www.methuen-mspca.org

El refugio de animales se encuentra en el 400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.

presentación tienen que ser comprados con anticipación. Llame al 978-687-1150 para más información.

- Fotografías de sus animalitos con Santa Claus serán tomadas el sábado, 1ro de diciembre y el domingo, 2 de diciembre de 11 AM a 3 PM. El costo de cada fotografía es \$8. Para mantener la seguridad de los animales y de las personas, será necesario mantener a todos los perros atados con correa y los gatos y otros animales pequeños en jaulas portátiles. Los servicios fotográficos serán donados por Photo Time de Salem, NH, quien apoya esta recaudación de fondos del MSPCA.

Este año, en espíritu patriótico, reconocemos el heroísmo del Equipo de Búsqueda y Rescate del Massachusetts Task Force One, cuyos miembros han ayudado en el desastre del World Trade Center en Nueva York. Miembros de este gran equipo estarán presentes durante ciertos eventos del Festival Navideño.

Todos los fondos recaudados de este festival beneficiarán a los animales y proyectos del Refugio de Animales y la Finca Nevins del MSPCA, una organización caritativa que ayuda a más de 8,500 animales anualmente. El apoyo de ustedes en la comunidad permite la continuación de esta bondadosa obra con los animales.

Para obtener más información sobre el Festival Navideño llame a Calli Towne al 978-689-9483, o a Brenda Hess-McAskill al 978-687-1150.

Este es un servicio gratuito de RUMBO. Si desea listar los servicios que su iglesia ofrece, llame al (978) 794-5360, o envíelo por fax al (978) 975-7922. Para más información, llame a la iglesia de su interés.

Visítenos en nuestra página del Internet:
www.rumbonews.com

Do you want your business to prosper?

Advertise in Rumbo

**Fax us your idea at (978) 975-7922
or email it to Rumbonews@mediaone.net
and we will design it according to your specifications.**

Rumbo was established over 5 years ago, serving the communities of the Merrimack Valley.

Tel. (978) 794-5360
Find us in the Internet
www.Rumbonews.com

This space (4 columns x 4 inches) will cost you \$112 in our Regional Edition at \$7 per column inch and \$96 in our Lawrence/Methuen Edition at \$6 per column inch.



**OFICINA LEGAL DE
Robert F. Brown**

Práctica Legal en General incluyendo:
Salud Mental y Justicia Criminal.

Consulta inicial limitada gratis.

Estamos a su disposición
para sus necesidades legales.

**Llámenos al
(617) 328-0500**



City C.O.R.E.

Now accepting applications for the coming school year. Are you a college or high school graduate interested in teaching? Contribute to the success of Lawrence students by serving in a classroom, gain valuable experience and improve the community.

Join AmeriCorps National Service
For more info call Bridget Carol, or Andres (978) 681-0548

We offer:
Weekly Stipend - Health Insurance
Training - \$4,725 Scholarship

Apply at City C.O.R.E. office at
Lawrence Public Library
51 Lawrence St., 3rd Floor
Lawrence, MA 01841

**HUD / NECC
Community Institute
of Business Education**

78 Amesbury St., Lawrence, MA
presenta

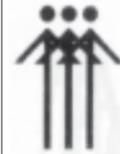
Contabilidad Básica

Este taller le ayudará a aprender terminología de contabilidad, determinar sus necesidades financieras, preparar pronósticos de ventas y de gastos, preparar proyecciones de ingreso, control de cuentas por cobrar y el inventario, administración de flujo de caja positiva y llenar una solicitud para un préstamo comercial.

**Contabilidad Básica con
Quickbooks**

Este taller le ayudará a aprender Quickbooks, ahorrar tiempo y trabajo y reducir su costo de contabilidad.

Costo \$100.00
Para más información llame al
(978) 738-7632



CASE MANAGER

We are seeking a full-time benefit eligible position for a Case Manager. Bachelor's in Psychology or Social Work, or three years of human services or relevant case management experience accepted. Bilingual also preferred.

Competitive salaries offered and excellent benefits, which include tuition remission, health, dental, and much more!

Interested candidates please forward resumes to The Psychological Center, Attn: Human Resources/Case Management Position, 1So. Union Street, Lawrence, MA 01843.

You may also e-mail your resume to: hr@tpc1.org. Visit our website at tpc1.org

*The Psychological Center is an
Equal Opportunity Employer*

**Búsquenos en la
Internet:**

www.rumbonews.com

La edición Regional de Rumbo se publica el 1ro y el 15 de cada mes.

La edición de Lawrence y Methuen se publica el 8 y el 22 de cada mes.

The Regional edition of Rumbo is published on the 1st and the 14th of the month.

The Lawrence/Methuen edition of Rumbo is published on the 8 and the 22 of each month.

Youth Build



Are you 18-24?
Need a GED?
Want carpentry training?
Stipend provided!
Call YouthBuild
(978) 681-0548

Ciudad de Lawrence

**Citizens'
Police
Academy**



**Usted Tiene
Derecho a...**

Saber lo que es un Oficial de la Policía.

Qué hace un Oficial de la Policía.

¿Por qué necesitamos a la Policía en Nuestras Comunidades?

Haga su Solicitud Hoy
Para más información, llame al:
Oficial John Dushane
(978) 794-5900 x 590

**Community Institute of Business Education
at NECC, 78 Amesbury Street, Lawrence, MA 01840**

Ofreciendo clases de Orientación y Enseñanza de Contabilidad Básica

El curso se ha diseñado para personas o comerciantes que están considerando solicitar un préstamo comercial o que se encuentran en caminos de abrir un negocio propio. El proceso bancario se conoce como una telaraña de formas y procesos, en particular preguntas y observaciones de sus ingresos y egresos personal y comercial. La clase es clave para la familiarización de estas preguntas y el proceso usado por instituciones financieras, o bancarias. ¡No lo haga solo!

Nuestros certificados son de Northern Essex Community College y esto reforzará su credibilidad en entrevistas con instituciones de financiamiento.

Costo: \$50. por 8 horas de clases. Se ofrecen becas o descuentos basados en la necesidad del individuo. Llámenos hoy al 738-7632 para más información o para matricularse.

Do you have an interesting story?
Send it to our email address:
Rumbonews@aol.com

¿Dónde puede encontrar Rumbo? (Where can you find RUMBO?)

Esta lista se ofrece en forma de reconocimiento a los establecimientos que por cerca de cinco años han permitido nuestra distribución.

Andover/No. Andover

ANDOVER'S GIFT SHOP, 4 Main St.
ANDOVER HIGH SCHOOL, 80 Shawsheen Rd.
ANDOVER HOUSING AUTHORITY, 100 Marston St.
ANDOVER MEMORIAL LIBRARY, Elm Sq.
BROADHURST, LAKIN & LAKIN, One Elm Sq.
CVS PHARMACY, Main St.
MASS. ELECTRIC, 1101 Turnpike St.
PERFECTO'S CAFE, 79 Main St.
RAYTHEON CO., 350 Lowell St.
RICHDAL, 4 Main St.
SPAR & SPINDLE GIRL SCOUTS, 1740 Turnpike St.
STAR MARKET, Main St.
THE ADDISON GALLERY, at PHILLIPS ACADEMY

Haverhill

ABC CONSENTINO MID. SCHOOL, 685 Washington St.
CITIZENS CENTER, 10 Welcome St.
CRISTINA'S, 32 Emerson St.
GIRLS INCORPORATED, 7 Williams St.
GR. HAVERHILL CHAMBER OF COMMERCE, 87 Winter St.
HAVERHILL CITY HALL
HAVERHILL HIGH SCHOOL
HAVERHILL PUBLIC LIBRARY, 99 Main St.
J.P. MARKET, 143 Locust St.
MARTE GROCERY STORE, 111 White St.
NORTH ESSEX MENTAL HEALTH/HES, 60 Merrimack St.
NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE, Elliot Way
SPANISH COMM. GROCERY STORE, 295 Wash. St.
ST. JAMES CHURCH, Winter and Primrose
WHITE STREET MARKET, 111 White Street
YMCA, Winter
YWCA, 107 Winter .

Lawrence

3J MARKET, 88 Auburn St.
ABBA TRAVEL, 350 Essex St.
RAPO & JEPSEN, 87 Essex St.
ADULT LEARNING CENTER, 305 Essex St.
ALTAMIRA MARKET, 127 So. Union St.
ANDOVER BANK, 450 Essex St.
BANKBOSTON, 257 Essex Street
BANKBOSTON, Rt.114 (Winthrop Ave.)
BERNSTEIN BOOKSTORE, 468 Essex St.
BONGI'S, 144-146 Common St.
BOTANICA SAN MIGUEL, 147 So. Union St.
BRIAN'S HARDWARE, 332 Broadway
CLVS, 145 Haverhill St.
CAFE AZTECA, 180 Common St.
CENTRO DE PEQUEÑOS NEGOCIOS, 276 Essex St.
CHARTER SCHOOL, 34 West St.
CIBAO CALLING CENTER, 292 Lawrence St.
CITY HALL, 200 Common St.
CLASS INC, 1 Parker St.
COMM. DEVELOPMENT DEPT., 225 Essex St.
DEGNAN INSURANCE, 237 Essex St.
DEMOULAS SUPERMARKET, Essex Plaza
DOMINICANA DE VALORES, Jackson St.
EBONY & IVORY, 12 Newbury St.
ESSEX ART CENTER, 56 Island St.
ESSEX TOWER SENIOR CENTER, 18 Franklin St.
FIRST ESSEX BANK, 555 Broadway
FIRST ESSEX BANK, 296 Essex St.
FUNERARIA FARAH, 170 Lawrence St.
GARCIA LIQUOR STORE, 260 Jackson St.
GIL TRAVEL, 195 Lawrence St.
GOMEZ MARKET, 252 Water St.
GR. LAW. COMM. ACTION CO., 350 Common St.
G. LAW. FAMILY HEALTH CENTER., 34 Haverhill St.
HENRY JEWELRY, 77A Essex St.
HERITAGE PARK CHIROPRACTIC, 170 Common
HISPANIC OFF. PLANNING & EVAL., 9 Pemberton St.

IMMIGRANT CITY ARCHIVES, 6 Essex St.
KHARISMA'S GIFT SHOP & MORE, 8 So. Broadway
KENNETH L. MACOUL, 280 Haverhill St.
LA BAHIA RESTAURANT, 15-A, Newbury St.
LA CASA DE MARIA INMACULADA, 65 Union St.
LA FRUTERIA, 75 Manchester St.
LA LECHONERA, 20 Union St.
LAWRENCE COMMUNITY POLICE, Parker St.
LAWRENCE FAMILY DOCTORS, 101 Amesbury St.
LAWRENCE GENERAL HOSPITAL, 1 General St.
LAWRENCE HIGH SCHOOL, 233 Haverhill St.
LAWRENCE PLANNING & DEV., 235 Essex St.
LAWRENCE POLICE DEPT., Lowell St.
LAWRENCE PUBLIC LIBRARY, 22 Lawrence St.
LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS, 255 Essex St.
LAWRENCE SENIOR CENTER, 155 Haverhill St.
LAWRENCE SAVINGS BANK, 300 Essex St
LAWRENCE YOUTH COMMISSION, 195 Essex St.
LOS PIOS MARKET, 205 So.Union St.
MACDONALD'S, Andover & Beacon St.
MACDONALD'S, 50 Broadway & Essex St.
MARIA INMACULADA, 189 Maple St.
MARIA INMACULADA, 172 Lawrence St.
MERAN TAX, 65 Merrimack St. Suite 12
MERENGUE SUPERMARKET, 298 Park St.
MERENGUE TRAVEL, 214 Broadway
MERRIMACK TAXI, 15 Newbury St.
MERR.VALLEY CHAM. OF COMM., 264 Essex St.
MIGUELINA, 154 Essex St.
MI SALON, 169 Essex St.
NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 45 Franklin St.
NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 78-80 Amesbury St.
PACKARD PHARMACY, 128 Parker St.
PEROTTA'S SUPER DRUG, 292 Prospect St.
POPULAR MARKET, 54 Parker St.
PSYCHOLOGICAL CENTER, 1 So. Union St.
RAMIREZ DRY CLEANING, 17 Newbury St.
RIVERSIDE HOUSE OF PIZZA, 8 So. Broadway
ST. PATRICK'S MEMORIAL CTR., 11 E. Kinston St.
SILVERA'S FURNITURE, 182 Broadway
TONNY'S LIQUORS, 115 Newbury St.
TOP DONUT, 123 Lawrence St.
TOWER HILL VARIETY & SUBS, 101 Ames St.
UNIVERSAL DISCOUNT, Essex St.
VISION OPTICAL, 327 Essex St.
YMCA, 40 Lawrence St.
YWCA, 38 Lawrence St.
VALDEZ PHOTO, 366 Essex St.
VILLA TAPIA, 610 Andover St.
ZAPATOS AQUI, 5 Franklin St.

Lowell

BANI RESTAURANT, 618 Merrimack St.
BLAINE'S, 231 Central St.
BROTHERS' PIZZA, Merrimack and Cabot Sts.
CHARO'S BAKERY, 160 Merrimack St.
DEBS VARIETY, 408 Bridge St.
DR. AN WANG SCHOOL, W. Meadow & Varmin Ave.
EXEL BOTTLE LIQ.STORE, 613 Merrimack St.
FRUEAN'S TROPICAL MARKET, 462 Bridge St.
HOUSING AUTHORITY, 350 Moody St.
INFANTE'S GROCERY, 198 Broadway
KARINA GROCERY, 32 Westford St.
LOWELL COM. HEALTH CNTR., 585 Merrimack St.
POLLARD MEMORIAL LIBRARY, 401 Merrimack St.
ROBINSON MID. SCHOOL, 110 June St.
ROBINSON'S SANDWICH SHOPPE, 201 Central St.
SAINTS MEMORIAL MEDICAL CENTER, Rte.38
SALEM ST. VARIETY, 97 Salem St.
SALON DE VARAS, 638 Chelmsford St.
STORE 24, 494 Bridge St.
U/MASS BOOKSTORE, 1 University Ave.
U/MASS DOWNTOWN B'STORE, 151 Merrimack St.
VERDAGUER, DR. M.A., 9 Central St., Suite 607

VIVA TRAVEL/AUTO INS., 171 Appleton St.
WASHINGTON SAVINGS BANK, 30 Middlesex St.

Manchester (N.H.)

BASTIAN MARKET, 373 Union St.
CENTRO LATINO, 521 Maple St.
MANCHESTER CITY LIBRARY, 405 Pine St.
ROSE BUD, Maple & Merrimack Sts.
ROSE PETAL (Tintorería) 300 Merrimack St.
SPRINGFIELD COLLEGE, 500 Common St.
STAR FASHION, 971 Elm St.
TEEN HEALTH CLINIC (At YMCA), 72 Concord St.
TWO GUYS MARKET, 414 Union St.
UNH at Manchester, 400 Commercial St.
YMCA, 30 Mechanic St.
YWCA,

Methuen

1859 HOUSE, 16 Hampshire St.
ANDREW TRAVEL, 19 Hampshire St.
BUCO LIQUORS, 441 Prospect St.
CAROLINA CONVENIENCE STORE, 462 Prospect St.
CENTRO DE ENVEJECIENTES, 77 Lowell St.
COSTA-EAGLE COMMUNICATIONS, 462 Merrimack St.
C.V.S., 64 Swan St.
ELLEN'S COVER UP, 283 Broadway
HIGH SCHOOL, 1 Ranger Rd.
JACKSON RESTAURANT, 478 Lowell St. (Rt.110).
KIM'S PIZZA & SUBS, 438 Prospect St.
LAW. METHUEN COMM. COALITION, 1 Broadway.
MAMA'S MARY'S, 322 Merrimack St.
MERRIMACK FUEL MART (SUNOCO), 341 Merrimack St.
METHUEN FAMILY RESTAURANT, 246 Broadway
MSPCA, 400 Broadway (Rt.28)
NEVINS LIBRARY, 13 Branch St.
PETTORUTO'S MARKET & GIFTS, 456 Prospect St.
PRISCILLA'S PLACE, 238 Pleasant St.
ROSTRON'S PACKAGE STORE, 38 Hampshire St.
SHEEHAN'S GAS STATION, 26 Lawrence St.
SPEEDY PIZZA, 66 Broadway
TOWN HALL, 41 Pleasant St.
TOWN HALL, 90 Hampshire St.

Middleton

ESSEX COUNTY CORR. FACILITY, 20 Manning Ave.

Nashua (N.H.)

ADULT LEARNING CENTER, 4 Lake St.
CITY HALL
C & J VARIETY, 27 Chesnut St.
P & J II MINI-MARKET, 58 Chesnut St.
NASHUA CALLING CENTER, 46 West Hollis St.
NASHUA SOUP KITCHEN, 42 Chesnut St.
ST. FRANCIS XAVIER CHURCH, 41 Chandler St.
SOUTHERN N.H.REG.MED.CENTER, 8 Prospect St.
TU CASA RESTAURANT, 60 West Hollis St.
VIGO, 6 Daniel Webster Hwy.

Salem (N.H.)

FRANKLIN PIERCE COLLEGE, 12 Industrial Way

Comentarios o sugerencias sobre esta publicación serán bien recibidos en: Rumbo
315 Mt. Vernon St., Lawrence, MA 01843
por Fax: (978) 975-7922
e-mail: rumbonews@mediaone.net